

# Vera Historia 1

§ 1 ὥσπερ τοῖς ἀθλητικοῖς καὶ περὶ τὴν τῶν σωμάτων ἐπιμέλειαν ἀσχολουμένοις  
wie den athletischen und bezüglich die der beschäftigt seienden  
οὐ τῆς εὐεξίας μόνον οὐδὲ τῶν γυμνασίων φροντίς ἐστίν, ἀλλὰ καὶ τῆς  
nicht der nur auch nicht der sondern und der  
κατὰ καιρὸν γινομένης ἀνέσεως — μέρος γοῦν τῆς ἀσκήσεως τὸ μέγιστον  
nach stattfindenden — wenigstens der das größte  
αὐτὴν ὑπολαμβάνουσιν — οὕτω δὴ καὶ τοῖς περὶ τοὺς λόγους  
sie so ja auch den bezüglich die  
ἐσπουδακόσιν ἡγοῦμαι προσήκει μετὰ τὴν πολλὴν τῶν σπουδαιοτέρων  
angestrengt Habenden nach die große der ernsthafteren  
ἀνάγνωσιν ἀνιέναι τε τὴν διάνοιαν καὶ πρὸς τὸν ἔπειτα κάματον ἀκμαιοτέραν  
auch die und zu den später kräftiger  
παρασκευάζειν.

§ 2 γένοιτο δ' ἂν ἐμμελὴς ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῖς, εἰ τοῖς τοιοῦτοις τῶν  
aber wohl passend die ihnen, wenn den solchen der  
ἀναγνωσμάτων ὁμιλοῖεν, ἃ μὴ μόνον ἐκ τοῦ ἀστείου τε καὶ χαρίεντος  
welche nicht nur aus des Witzigen und auch anmutigen  
ψιλὴν παρέξει τὴν ψυχαγωγίαν, ἀλλὰ τινὰ καὶ θεωρίαν οὐκ ἄμουσον  
schlichte die sondern irgendeine auch nicht un musisch  
ἐπιδείξεται, οἷόν τι καὶ περὶ τῶνδε τῶν συγγραμμάτων αὐτοὺς  
wie eine Art etwas auch bezüglich dieser der sie  
φρονήσιν ὑπολαμβάνω· οὐ γὰρ μόνον τὸ ξένον τῆς ὑποθέσεως οὐδὲ τὸ  
nicht denn nur das Fremde des auch nicht das  
χαρίεν τῆς προαιρέσεως ἐπαγωγὸν ἔσται αὐτοῖς οὐδ' ὅτι ψεύσματα  
Anmutige der anziehend ihnen auch nicht dass  
ποικίλα πιθανῶς τε καὶ ἐναλήθως ἐξηγητόχαμεν, ἀλλ' ὅτι καὶ τῶν  
mannigfaltige glaubhaft und auch wahrheits ähnlich sondern dass auch der  
ιστορουμένων ἕκαστον οὐκ ἀκωμωδήτως ἥνικται πρὸς τινὰς τῶν παλαιῶν  
Erzählten jeder nicht nicht ohne Verspottung zu einigen der Alten  
ποιητῶν τε καὶ συγγραφέων καὶ φιλοσόφων πολλὰ τεράστια καὶ μυθώδη  
und auch und viele monströse und märchenhafte  
συγγεγραφότων, οὓς καὶ ὀνόμαστί ἂν ἔγραφον, εἰ μὴ καὶ αὐτῷ  
zusammen geschrieben Habenden, welche auch namentlich wohl wenn nicht auch ihm  
σοι ἐκ τῆς ἀναγνώσεως φανεῖσθαι ἔμελλον  
dir aus der

§ 3 Κτησίας ὁ Κτησιόχου ὁ Κνίδιος, ὃς συνέγραψεν περὶ τῆς Ἰνδῶν χώρας  
der der Knidier, welcher bezüglich der  
καὶ τῶν παρ' αὐτοῖς ἃ μῆτε αὐτὸς εἶδεν μῆτε ἄλλου ἀληθεύοντος  
und der bei ihnen welche weder er selbst noch eines anderen wahr redenden  
ἤκουσεν. ἔγραψε δὲ καὶ Ἰαμβούλος περὶ τῶν ἐν τῇ μεγάλῃ θαλάττῃ  
aber auch bezüglich der in in dem großen  
πολλὰ παράδοξα, γνώριμον μὲν ἅπασιν τὸ ψεῦδος πλάσματος, οὐκ ἀτερπὴ  
viele wunderliche, bekannt zwar allen das erdichtet habend, nicht unerfreulich  
δὲ ὅμως συνθεῖς τὴν ὑπόθεσιν. πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι τὰ αὐτὰ  
aber dennoch zusammen gefügt habend das viele aber auch andere die selben  
τούτοις προελόμενοι συνέγραψαν ὡς δὴ τινὰς ἑαυτῶν πλάνας τε καὶ  
diesen vor aus gewählt habend wie ja einige ihrer selbst und auch  
ἀποδημίας, θηρίων τε μεγέθῃ ιστοροῦντες καὶ ἀνθρώπων ὁμότητας καὶ βίων  
und berichtend und und  
καινότητος· ἀρχηγὸς δὲ αὐτοῖς καὶ διδάσκαλος τῆς τοιαύτης βωμολοχίας ὁ τοῦ  
aber ihnen und der solchen der des  
Ὀμήρου Ὀδυσσεύς, τοῖς περὶ τὸν Ἀλκίνοον διηγούμενος ἀνέμων τε δουλείαν  
den bezüglich den erzählend und  
καὶ μονοφθάλμους καὶ ὠμοφάγους καὶ ἀγρίους τινὰς ἀνθρώπους, ἔτι δὲ  
und Ein äugige und Roh esser und wilde einige noch aber  
πολυκέφαλα ζῶα καὶ τὰς ὑπὸ φαρμάκων τῶν ἐταίρων μεταβολάς, οἷα πολλὰ  
viel köpfige und die unter der wie viele

[illegible]

ἤδη τὸ πολὺ τῆς ζάλης κατεπαύετο. προσσχόντες οὖν καὶ ἀποβάντες  
 schon das meiste des angelegt habend also und ausgestiegen seiend  
 ὡς ἂν ἐκ μακρᾶς ταλαιπωρίας πολὺν μὲν χρόνον ἐπὶ γῆς ἐκείμεθα,  
 wie wohl aus langer viel zwar auf  
 διαναστάντες δὲ ὁμῶς ἀπεκρίναμεν ἡμῶν αὐτῶν τριάκοντα μὲν φύλακας  
 aufgestanden seiend aber doch von uns selbst dreißig zwar  
 τῆς νεῶς παραμένειν, εἴκοσι δὲ σὺν ἐμοὶ ἀνελθεῖν ἐπὶ κατασκοπῇ τῶν ἐν  
 des zwanzig aber mit mir zu der in  
 τῇ νήσῳ.  
 der

§ 7 προελθόντες δὲ ὅσον σταδίους τρεῖς ἀπὸ τῆς θαλάσσης δι' ὕλης  
 vorangegangen seiend aber so weit drei von des durch  
 ὀρῶμέν· τινα στήλην χαλκοῦ πεποιημένην, Ἑλληνικοῖς γράμμασιν καταγεγραμμένην,  
 eine gemacht, griechischen beschrieben,  
 ἀμυδροῖς δὲ καὶ ἐκτετριμμένοις, λέγουσαν Ἄχρι τούτων Ἡρακλῆς καὶ Διόνυσος  
 verblaßten aber und abgeriebenen, sagend Bis dieser und  
 ἀφίκοντο. ἦν δὲ καὶ ἵχνη δύο πλησίον ἐπὶ πέτρας, τὸ μὲν πλεθραῖον, τὸ  
 aber auch zwei nahe auf das zwar plethra groß, das  
 δὲ ἔλαττον — ἐμοὶ δοκεῖν, τὸ μὲν τοῦ Διόνυσου, τὸ μικρότερον, θάτερον  
 aber kleinere mir das zwar des das kleinere, das andere  
 δὲ Ἡρακλέους. προσκυνήσαντες δ' οὖν προῆμεν· οὐπω δὲ πολὺ παρῆμεν  
 aber verehrt habend aber nun noch nicht aber lange  
 καὶ ἐφιστάμεθα ποταμῷ οἶνον ῥέοντι ὁμοιότατον μάλιστα οἶόσπερ ὁ Χῖός  
 und fließend am ähnlichsten am meisten wie gerade der  
 ἐστίν. ἄφθονον δὲ ἦν τὸ ῥεῦμα καὶ πολὺ, ὥστε ἐνιαχοῦ καὶ ναυσίπορον  
 reichlich aber der und viel, so dass mancherorts auch schiff bar  
 εἶναι δύνασθαι. ἐπῆει οὖν ἡμῖν πολὺ μᾶλλον πιστεύειν τῷ ἐπὶ τῆς στήλης  
 also uns viel mehr der auf der  
 ἐπιγράμματι, ὁρῶσι τὰ σημεῖα τῆς Διόνυσου ἐπιδημίας. δόξαν δέ μοι καὶ  
 sehenden die der der es schien aber mir auch  
 ὅθεν ἄρχεται ὁ ποταμός καταμαθεῖν, ἀνῆειν παρὰ τὸ ῥεῦμα, καὶ πηγὴν μὲν  
 woher der an den und zwar  
 οὐδεμίαν εὖρον αὐτοῦ, πολλὰς δὲ καὶ μεγάλας ἀμπέλους, πλήρεις βοτρυῶν,  
 keine dort, viele aber auch große voll  
 παρὰ δὲ τὴν ῥίζαν ἐκάστην ἀπέρρει σταγῶν οἶνου διαυγοῦς, ἀφ' ὧν  
 bei aber die jeweilige klaren, von woraus  
 ἐγίνετο ὁ ποταμός. ἦν δὲ καὶ ἰχθὺς ἐν αὐτῷ πολλοὺς ἰδεῖν, οἶνω  
 der aber auch in ihm viele  
 μάλιστα καὶ τὴν χροάν καὶ τὴν γεῦσιν προσεοικότας· ἡμεῖς γοῦν  
 am meisten auch die und den ähnlich· wir wenigstens  
 ἀγρεύσαντες αὐτῶν τινὰς καὶ ἐμφαγόντες ἐμεθύσθημεν· ἀμέλει καὶ  
 gefangen habend von ihnen einige und gegessen habend gewiss und  
 ἀνατεμόντες αὐτοὺς εὐρίσκομεν τρυγὸς μεστός. ὕστερον μέντοι  
 aufgeschnitten habend sie voll. später jedoch  
 ἐπινοήσαντες τοὺς ἄλλους ἰχθὺς τοὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος παραμιγνύντες  
 ausgedacht habend die anderen die aus dem beimischend  
 ἐκεράννυμεν τὸ σφοδρὸν τῆς οἰνοφαγίας.  
 das Starke der

§ 8 τότε δὲ τὸν ποταμὸν διαπεράσαντες ἢ διαβατὸς ἦν, εὖρομεν ἀμπέλων  
 dann aber den überquert habend wo durch gangbar  
 χρῆμα τεράστιον· τὸ μὲν γὰρ ἀπὸ τῆς γῆς, ὁ στέλεχος αὐτὸς εὐερνῆς  
 ungeheuer· das zwar denn aus der der selbst wohl gebogen  
 καὶ παχύς, τὸ δὲ ἄνω γυναῖκες ἦσαν, ὅσον ἐκ τῶν λαγόνων ἅπαντα  
 und dick, das aber oben so weit aus den alles  
 ἔχουσαι τέλεια — τοιαύτην παρ' ἡμῖν τὴν Δάφνην γράφουσιν ἄρτι τοῦ  
 habend vollkommen eine solche bei uns die der soeben des  
 Ἀπόλλωνος καταλαμβάνοντος ἀποδενδρουμένην. ἀπὸ δὲ τῶν δακτύλων ἄκρων  
 ergreifend baum werdend. von aber der Spitzen  
 ἐξεφύοντο αὐταῖς οἱ κλάδοι καὶ μεστοὶ ἦσαν βοτρυῶν. καὶ μὴν καὶ τὰς  
 ihnen die und voll und freilich auch die  
 κεφαλὰς ἐκόμων ἔλιξι τε καὶ φύλλοις καὶ βότρυσι. προσελθόντας δὲ  
 und auch und herangekommen seiende aber

ἡμᾶς ἡσπάζοντό τε καὶ ἐδεξιούντο, αἱ μὲν Λύδιον, αἱ δ' Ἰνδικήν, αἱ  
 uns und auch die zwar Lydisch, die aber Indisch, die  
 πλεῖσται δὲ τὴν Ἑλλάδα φωνὴν προΐεμεναι. καὶ ἐφίλουν δὲ ἡμᾶς τοῖς  
 meisten aber die griechische hervor lassend. und aber uns mit den  
 στόμασιν· ὁ δὲ φιληθεὶς αὐτίκα ἐμέθεν καὶ παράφορος ἦν.  
 der aber geküsst worden seiend sofort und außer Sinn  
 δρέπεσθαι μέντοι οὐ παρείχον τοῦ καρποῦ, ἀλλ' ἤλγουν καὶ ἐβόων  
 jedoch nicht der sondern und  
 ἀποσπωμένους. αἱ δὲ καὶ μίγνυσθαι ἡμῖν ἐπεθύμουν· καὶ δύο τινὲς τῶν  
 ab gerissen werdenden. die aber auch uns und zwei einige der  
 ἐταίρων πλησιάσαντες αὐταῖς οὐκέτι ἀπελύντο, ἀλλ' ἐκ τῶν αἰδοίων  
 sich genähert habend ihnen nicht mehr sondern aus den  
 ἐδέδεντο· συνεφύοντο γὰρ καὶ συνερριζοῦντο. καὶ ἤδη αὐτοῖς κλάδοι ἐπεφύκεσαν  
 denn und und schon ihnen  
 οἱ δάκτυλοι, καὶ ταῖς ἔλιξι περιπλεκόμενοι ὅσον οὐδέπω καὶ αὐτοὶ  
 die und mit den um schlingend so sehr noch nicht auch sie selbst  
 καρποφορήσειν ἔμελλον.

§ 9 καταλιπόντες δὲ αὐτοὺς ἐπὶ ναῦν ἐφεύγομεν καὶ τοῖς ἀπολειφθεῖσιν  
 zurückgelassen habend aber sie auf und den Zurückgelassenen  
 διηγούμεθα ἐλθόντες τά τε ἄλλα καὶ τῶν ἐταίρων τὴν ἀμπελομιξίαν. καὶ  
 gekommen seiend die und anderen auch der die und  
 δὴ λαβόντες ἀμφορέας τινὰς καὶ ὕδρευσάμενοί τε ἅμα καὶ ἐκ  
 ja genommen habend einige und Wasser geschöpft habend und zugleich auch aus  
 τοῦ ποταμοῦ οἰνισάμενοι καὶ αὐτοῦ πλησίον ἐπὶ τῆς ἡόνος  
 des wein genommen habend und dort nahe an der  
 αὐλισάμενοι ἔωθεν ἀνήχθημεν οὐ σφόδρα βιαίῳ πνεύματι. περὶ μεσημβρίαν  
 gelagert habend frühmorgens nicht sehr gewaltigem um  
 δὲ οὐκέτι τῆς νῆσου φαινομένης ἄφνω τυφὼν ἐπιγενόμενος καὶ  
 aber nicht mehr der sich zeigenden plötzlich hinzugekommen seiend und  
 περιδινήσας τὴν ναῦν καὶ μετεωρίσας ὅσον ἐπὶ σταδίου  
 um herum wirbelnd das und empor gehoben habend so weit über  
 τριακοσίου οὐκέτι καθῆκεν εἰς τὸ πέλαγος, ἀλλ' ἄνω μετέωρον  
 dreihundert nicht mehr in das sondern oben in der Luft  
 ἐξηρτημένην ἄνεμος ἐμπεσὼν τοῖς ἱστίοις ἔφερεν κολπώσας τὴν  
 aufgehängt seiend hinein gefallen seiend den auf gebläht habend die  
 ὀθόνην.

§ 10 ἐπτα δὲ ἡμέρας καὶ τὰς ἴσας νύκτας ἀεροδρομήσαντες, ὀγδόη  
 sieben aber und die gleichen durch die Luft geflogen habend, am achten  
 καθορῶμεν γῆν τινα μεγάλην ἐν τῷ ἀέρι καθάπερ νῆσον, λαμπρὰν καὶ  
 irgendein es großes in dem gleichwie hellglänzend und  
 σφαιροειδῆ καὶ φωτὶ μεγάλῳ καταλαμπομένην· προσενεχθέντες δὲ αὐτῇ  
 kugel förmig und großem er strahlend· heran gebracht worden seiend aber ihr  
 καὶ ὀρμισάμενοι ἀπέβημεν, ἐπισκοποῦντες δὲ τὴν χώραν εὐρίσκομεν  
 und geankert habend untersuchend seiend aber die  
 οἰκουμένην τε καὶ γεωργουμένην. ἡμέρας μὲν οὖν οὐδὲν αὐτόθεν  
 bewohnt seiend und auch bebaut seiend. zwar nun nichts von dort her  
 καθεωρῶμεν, νυκτὸς δὲ ἐπιγενομένης ἐφαίνοντο ἡμῖν καὶ ἄλλαι πολλαὶ  
 aber hinzu geworden seiender uns und andere viele  
 νῆσοι πλησίον, αἱ μὲν μείζους, αἱ δὲ μικρότεροι, πυρὶ τὴν χροιάν  
 nahe, die zwar größer, die aber kleinere, die die  
 προσεοικυῖαι, καὶ ἄλλη δὲ τις γῆ κάτω, καὶ πόλεις ἐν αὐτῇ  
 ähnlich geworden seiend, und eine andere aber irgendeine unten, und in ihr  
 καὶ ποταμούς ἔχουσα καὶ πελάγη καὶ ὕλας καὶ ὄρη. ταύτην οὖν τὴν καθ'  
 und habend und und und diese nun die bei uns  
 ἡμᾶς οἰκουμένην εἰκάζομεν.  
 uns bewohnt seiend

§ 11 δόξαν δὲ ἡμῖν καὶ ἔτι πορρωτέρω προελθεῖν, συνελήφθημεν τοῖς  
 es geschienen habend aber uns auch noch weiter von den  
 ἵππογύποις παρ' αὐτοῖς καλουμένοις ἀπαντήσαντες. οἱ δὲ ἵππογυοὶ οὗτοι  
 bei ihnen genannt werdend begegnet habend. die aber die diese

εἰσιν ἄνδρες ἐπὶ γυπῶν μεγάλων ὁχοῦμενοι καὶ καθάπερ ἵπποις τοῖς ὀρνέοις  
 auf großen reitend seiend und gleichwie den  
 χρώμενοι· μέγαλοι γὰρ οἱ γυῖες καὶ ὡς ἐπίπαν τρικέφαλοι· μάθοι  
 gebrauchen seiend· groß denn die und wie im Allgemeinen drei köpfig.  
 δ' ἂν τις τὸ μέγεθος αὐτῶν ἐντεῦθεν· νεῶς γὰρ μεγάλης φορτίδος ἱστοῦ  
 aber wohl jemand die ihrer von hieraus· denn großen  
 ἕκαστον τῶν πτερῶν μακρότερον καὶ παχύτερον φέρουσι· τοῦτοις οὖν τοῖς  
 jedes der länger und dicker diesen nun den  
 ἵππογύποις προστέτακται περιπετομένοις τὴν γῆν, εἴ τις εὐρεθείη ξένος,  
 umher fliegend seiend die wenn jemand  
 ἀνάγειν ὡς τὸν βασιλέα· καὶ δὴ καὶ ἡμᾶς συλλαβόντες ἀνάγουσιν ὡς αὐτόν.  
 zu den und ja auch uns ergriffen habend zu ihm.  
 ὁ δὲ θεασάμενος καὶ ἀπὸ τῆς στολῆς εἰκάσας, Ἕλληνας ἄρα, ἔφη,  
 der aber angeschaut habend und aus der vermutet habend, etwa,  
 ὑμεῖς, ὦ ξένοι; συμφησάντων δέ, Πῶς οὖν ἀφίκεσθε, ἔφη, τοσοῦτον ἄρα  
 ihr, o zugestimmt habend aber, wie nun so viel  
 διελθόντες; καὶ ἡμεῖς τὸ πᾶν αὐτῷ διηγοῦμεθα· καὶ ὃς  
 durch gegangen habend; und wir das Ganze ihm und welcher  
 ἀρξάμενος τὸ καθ' αὐτόν ἡμῖν διεξήει, ὡς καὶ αὐτὸς ἄνθρωπος  
 angefangen habend das bezüglich seiner selbst uns wie auch er selbst  
 ὦν τοῦνομα Ἐνδυμίων ἀπὸ τῆς ἡμετέρας γῆς καθεύδων ἀναρπασθείη ποτὲ καὶ  
 seiend der Name von der unserer schlafend einst und  
 ἀφικόμενος βασιλεύσειε τῆς χώρας· εἶναι δὲ τὴν γῆν ἐκείνην ἔλεγε τὴν  
 angekommen seiend der aber die jene die  
 ἡμῖν κάτω φαινομένην σελήνην. ἀλλὰ θαρρεῖν τε παρεκελεύετο καὶ μηδένα  
 uns unten sich zeigend seiend sondern und und keinen  
 κίνδυνον ὑφορᾶσθαι· πάντα γὰρ ἡμῖν παρέσεσθαι ὦν δεόμεθα.  
 alles denn uns deren

§ 12 ἦν δὲ καὶ κατορθώσω, ἔφη, τὸν πόλεμον ὃν ἐκφέρω νῦν πρὸς τοὺς  
 wenn aber auch den den welchen den welchen jetzt gegen die  
 τὸν ἥλιον κατοικοῦντας, ἀπάντων εὐδαιμονέστατα παρ' ἐμοὶ καταβιώσεσθε. καὶ  
 den bewohnend, aller am glücklichsten bei mir und  
 ἡμεῖς ἡρόμεθα τίνες εἶεν οἱ πολέμοι καὶ τὴν αἰτίαν τῆς διαφορᾶς· Ὁ δὲ  
 wir wer die und die der der aber  
 Φαέθων, φησίν, ὁ τῶν ἐν τῷ ἡλίῳ κατοικοῦντων βασιλεύς — οἰκεῖται γὰρ  
 der der in dem der Bewohnenden denn  
 δὴ κάκεινος ὥσπερ καὶ ἡ σελήνη — πολὺν ἤδη πρὸς ἡμᾶς πολεμεῖ  
 ja und jener wie gerade auch die lange schon gegen uns  
 χρόνον. ἥρξατο δὲ ἐξ αἰτίας τοιαύτης. τῶν ἐν τῇ ἀρχῇ τῇ ἐμῇ ποτε  
 aber aus solcher. der in der der meinen einst  
 τοὺς ἀπορωτάτους συναγαγὼν ἐβουλήθη ἀποικίαν ἐς τὸν Ἑωσφόρον  
 die ärmsten zusammen geführt habend in den  
 στεῖλαι, ὄντα ἔρημον καὶ ὑπὸ μηδενὸς κατοικούμενον· ὁ τοίνυν Φαέθων  
 seiend öde und von niemandem bewohnt werdend· der also  
 φθονήσας ἐκώλυσε τὴν ἀποικίαν κατὰ μέσον τὸν πόρον  
 neidisch geworden habend die durch die Mitte den  
 ἀπαντήσας ἐπὶ τῶν ἵππομυρμήκων. τότε μὲν οὖν νικηθέντες — οὐ  
 begegnet habend auf den damals zwar nun besiegt worden seiend nicht  
 γὰρ ἦμεν ἀντίπαλοι τῇ παρασκευῇ — ἀνεχωρήσαμεν· νῦν δὲ βούλομαι  
 denn ebenbürtig der — jetzt aber  
 αὐθις ἐξενεγκεῖν τὸν πόλεμον καὶ ἀποστεῖλαι τὴν ἀποικίαν. ἦν οὖν  
 von neuem den und die wenn nun  
 ἐθέλητε, κοινωνήσατέ μοι τοῦ στόλου, γυῖας δὲ ὑμῖν ἐγὼ παρέξω τῶν  
 an mir der aber euch ich der  
 βασιλικῶν ἕνα ἐκάστῳ καὶ τὴν ἄλλην ὀπλισιν· αὐριον δὲ ποιησόμεθα τὴν  
 königlichen einen jedem und die übrige morgen aber den  
 ἔξοδον. οὕτως, ἔφην ἐγώ, γιγνέσθω, ἐπειδὴ σοι δοκεῖ.  
 so, ich, da dir

§ 13 τότε μὲν οὖν παρ' αὐτῷ ἐστιαθέντες ἐμείναμεν, ἔωθεν δὲ  
 damals zwar nun bei ihm bewirtet worden seiend frühmorgens aber  
 διαναστάντες ἔτασσόμεθα· καὶ γὰρ οἱ σκοποὶ ἐσήμαινον πλησίον εἶναι τοὺς  
 aufgestanden seiend und denn die nahe die



πολεμίους. τὸ μὲν οὖν πλῆθος τῆς στρατιᾶς δέκα μυριάδες ἐγένοντο ἄνευ τῶν  
 die zwar nun des zehn ohne der  
 σκευοφόρων καὶ τῶν μηχανοποιῶν καὶ τῶν πεζῶν καὶ τῶν ξένων συμμάχων·  
 und der und der und der fremden  
 τούτων δὲ ὀκτακισμύριοι μὲν ἦσαν οἱ ἱππόγυποι, δισμύριοι δὲ οἱ ἐπὶ  
 dieser aber achtzig tausend zwar die zwanzig tausend aber die auf  
 τῶν Λαχανοπτέρων. ὄρνεον δὲ καὶ τοῦτό ἐστι μέγιστον, ἀντὶ τῶν πτερῶν  
 den aber auch dieses sehr groß, an statt der  
 λαχάνοις πάντῃ λάσιον, τὰ δὲ ὠκύπτερα ἔχει θριδακίνης φύλλοις μάλιστα  
 überall zottig, die aber Schnell flügel des Lattichs am meisten  
 προσεοικότα. ἐπὶ δὲ τούτοις οἱ Κεγχροβόλοι ἐτετάχατο καὶ οἱ  
 ähnlich geworden seiend. außerdem aber dazu die und die  
 Σκοροδομάχοι. ἦλθον δὲ αὐτῷ καὶ ἀπὸ τῆς ἄρκτου σύμμαχοι, τρισμύριοι μὲν  
 aber ihm auch aus der ἄρκτου σύμμαχοι, dreißig tausend zwar  
 Ψυλλοτοξόται, πεντακισμύριοι δὲ Ἀνεμοδρόμοι· τούτων δὲ οἱ μὲν Ψυλλοτοξόται  
 fünfzig tausend aber dieser aber die zwar  
 ἐπὶ ψυλλῶν μεγάλων ἱππάζονται, ὅθεν καὶ τὴν προσηγορίαν ἔχουσιν· μέγεθος  
 auf großen wovon auch die  
 δὲ τῶν ψυλλῶν ὅσον δώδεκα ἐλέφαντες· οἱ δὲ Ἀνεμοδρόμοι πεζοὶ μὲν  
 aber der so groß wie zwölf die aber zu Fuß zwar  
 εἰσιν, φέρονται δὲ ἐν τῷ ἄερί ἄνευ πτερῶν· ὁ δὲ τρόπος τῆς φορᾶς  
 aber in der ohne der aber der  
 τοιόσδε. χιτῶνας ποδήρεις ὑπεζωσμένοι κολπώσαντες αὐτοὺς τῷ ἀνέμῳ  
 so beschaffen. fuß lang unter gegürtet auf gebauscht habend sie dem  
 καθάπερ ἰστίᾳ φέρονται ὥσπερ τὰ σκάφη. τὰ πολλὰ δ' οἱ τοιοῦτοι ἐν  
 gleichwie wie gerade die die meisten aber die solchen in  
 ταῖς μάχαις πελτασταὶ εἰσιν. ἐλέγοντο δὲ καὶ ἀπὸ τῶν ὑπὲρ τὴν  
 den aber auch von den über die  
 Καππαδοκίαν ἀστέρων ἥξειν Στρουθοβάλανοι μὲν ἑπτακισμύριοι, ἱππογέρανοι δὲ  
 zwar siebzig tausend, aber  
 πεντακισχίλιοι. τούτους ἐγὼ οὐκ ἔθεασάμην· οὐ γὰρ ἀφίκοντο. διόπερ  
 fünftausend. diese ich nicht nicht denn weshalb also  
 οὐδὲ γράψαι τὰς φύσεις αὐτῶν ἐτόλμησα· τεράστια γὰρ καὶ ἄπιστα  
 auch nicht die ihrer ungeheuerliche denn und unglaubliche  
 περὶ αὐτῶν ἐλέγετο.  
 über sie

§ 14 αὕτη μὲν ἡ τοῦ Ἐνδυμίωνος δύναμις ἦν. σκευὴ δὲ πάντων ἡ αὕτη κρίνη  
 diese zwar die des aber aller die gleiche  
 μὲν ἀπὸ τῶν κυάμων, μεγάλοι γὰρ παρ' αὐτοῖς οἱ κύαμοι καὶ καρτεροί·  
 zwar aus den groß denn bei ihnen die und fest·  
 θώρακες δὲ φολιδωτοὶ πάντες θέρμινι, τὰ γὰρ λέπη τῶν θέρμων  
 aber schuppen artig alle lupinen artig, die denn der  
 συρράπτοντες ποιοῦνται θώρακας, ἄρρηκτον δὲ ἐκεῖ γίνεται τοῦ θέρμου τὸ  
 zusammen nähend un zerbrechlich aber dort des das  
 λέπος ὥσπερ κέρας·  
 wie gerade

§ 15 ἀσπίδες δὲ καὶ ξίφη οἷα τὰ Ἑλληνικά. ἐπειδὴ δὲ καιρὸς ἦν, ἐτάξαντο  
 aber und wie solche die griechischen. nachdem aber  
 ὧδε· τὸ μὲν δεξιὸν κέρας εἶχον οἱ ἱππόγυποι καὶ ὁ βασιλεὺς τοὺς ἀρίστους  
 so· das zwar rechte die und der die Besten  
 περὶ αὐτὸν ἔχων· καὶ ἡμεῖς ἐν τούτοις ἦμεν· τὸ δὲ εὐώνυμον οἱ  
 um sich selbst habend· und wir in diesen das aber linke die  
 Λαχανόπτεροι· τὸ μέσον δὲ οἱ σύμμαχοι ὡς ἐκάστοις ἐδόκει. τὸ δὲ πεζὸν  
 das Mitte aber die wie jedem das aber Fuß Volk  
 ἦσαν μὲν ἀμφὶ τὰς ἑξακισχιλίαις μυριάδας, ἐτάχθησαν δὲ οὕτως. ἀράχνη παρ'  
 zwar um die sechs tausend aber so. bei  
 αὐτοῖς πολλοὶ καὶ μεγάλοι γίνονται, πολὺ τῶν Κυκλάδων νήσων ἕκαστος μείζων.  
 ihnen viele und große viel der jeder größer.  
 τούτοις προσέταξεν διυφῆναι τὸν μεταξὺ τῆς σελήνης καὶ τοῦ Ἑωσφόρου ἀέρα.  
 diesen den zwischen der und des  
 ὡς δὲ τάχιστα ἐξεργάσαντο καὶ πεδίον ἐποίησαν, ἐπὶ τούτου παρέταξε  
 wie aber möglichst schnell und auf dieses

|      |                  |                    |                   |                 |                   |                    |                         |                   |                  |                            |
|------|------------------|--------------------|-------------------|-----------------|-------------------|--------------------|-------------------------|-------------------|------------------|----------------------------|
|      | τὸ               | πεζόν·             | ἤγειτο            | δὲ              | αὐτῶν             | Νυκτερίων          | ὁ                       | Εὐδιάνακτος       | τρίτος           | αὐτός.                     |
|      | das              | Fuß Volk·          |                   | aber            | von ihnen         |                    | der                     |                   | dritter          | selbst.                    |
| § 16 | τῶν              | δὲ                 | πολεμίων          | τὸ              | μὲν               | εὐώνυμον           | εἶχον                   | οἱ                | Ἴππομύρμηκες     | καὶ ὁ ἐν αὐτοῖς            |
|      | der              | aber               |                   | das             | zwar              | linke              |                         | die               |                  | und der in ihnen           |
|      | Φαέθων·          | θηρία              | δέ                | ἐστὶ            | μέγιστα,          | ὑπόπτερα,          | τοῖς                    | παρ’              | ἡμῖν             | μύρμηξι                    |
|      |                  |                    | aber              |                 | größte,           | unter geflügelt,   | den                     | bei               | uns              |                            |
|      | προσεοικότα      | πλὴν               | τοῦ               | μεγέθους·       | ὁ                 | γὰρ                | μέγιστος                | αὐτῶν             | καὶ              | δίπλεθρος                  |
|      | ähnlich geworden | außer              | der               |                 | der               | denn               | größte                  | von ihnen         | und              | zwei Plethren              |
|      | ἦν·              | ἐμάχοντο           | δὲ                | οὐ              | μόνον             | οἱ                 | ἐπ’                     | αὐτῶν,            | ἀλλὰ             | καὶ αὐτοὶ μάλιστα          |
|      |                  |                    | aber              | nicht           | nur               | die                | auf                     | ihnen,            | sondern          | auch sie selbst am meisten |
|      | τοῖς             | κέρασιν·           | ἐλέγοντο          | δὲ              | οὗτοι             | εἶναι              | ἀμφὶ                    | τὰς               | πέντε            | μυριάδας· ἐπὶ δὲ           |
|      | mit den          |                    |                   | aber            | diese             | um                 | die                     | fünf              |                  | auf aber                   |
|      | τοῦ              | δεξιῦ              | αὐτῶν             | ἐτάχθησαν       | οἱ                | Ἀεροκύνωπες,       | ὄντες                   | καὶ               | οὗτοι            | ἀμφὶ τὰς                   |
|      | dem              | rechten            | von ihnen         |                 | die               |                    | seiend                  | auch              | diese            | um die                     |
|      | πέντε            | μυριάδας,          | πάντες            | τοξόται         | κύνωπι            | μεγάλοις           | ἐποχούμενοι·            | μετὰ              | δὲ               | τούτους                    |
|      | fünf             |                    | alle              |                 |                   | großen             | reitend·                | nach              | aber             | diese                      |
|      | οἱ               | Ἀεροκόρδακες,      | ψιλοὶ             | τε              | ὄντες             | καὶ                | πεζοί,                  | πλὴν              | μάχιμοί          | γε καὶ                     |
|      | die              |                    | leicht gerüstet   | und             | seiend            | auch               | zu Fuß,                 | doch              | kampf tüchtig    | ja auch                    |
|      | οὗτοι·           | πόρρωθεν           | γὰρ               | ἐσφενδόνων      | ῥαφανίδας         | ὑπερμεγέθεις,      | καὶ ὁ                   |                   | βληθεὶς          |                            |
|      | diese·           | von ferne          | denn              |                 |                   | über große,        | und der                 |                   | getroffen worden |                            |
|      | οὐδ’             | ἐπ’                | ὀλίγον            | ἀντέχειν        | ἐδύνατο,          | ἀπέθνησκε          | δέ,                     | καὶ               | δυσωδίας         | τινὸς                      |
|      | nicht einmal     | auf                | kurze Zeit        |                 |                   |                    | aber,                   | und               |                  | irgendeines                |
|      | τῷ               | τραύματι           | ἐγγινομένης·      | ἐλέγοντο        | δὲ                | χρίειν             | τὰ                      | βέλη              | μαλάχης          | ἰῶ· ἐχόμενοι               |
|      | der              |                    | sich einstellend· |                 | aber              | die                |                         |                   |                  | anschließend               |
|      | δὲ               | αὐτῶν              | ἐτάχθησαν         | οἱ              | Καυλομήκτες,      | ὀπλῖται            | ὄντες                   | καὶ               | ἀγχέμαχοι,       | τὸ                         |
|      | aber             | von ihnen          |                   | die             |                   |                    | seiend                  | und               | Nah kämpfer,     | die                        |
|      | πλήθος           | μύριοι·            | ἐκλήθησαν         | δὲ              | Καυλομήκτες,      | ὅτι                | ἀσπίσι                  | μὲν               | μυκητίναις       |                            |
|      |                  | zehntausend·       |                   | aber            |                   | weil               |                         | zwar              | pilz artigen     |                            |
|      | ἐχρῶντο,         | δόρασι             | δὲ                | καυλίνοις       | τοῖς              | ἀπὸ                | τῶν                     | ἀσπαράγων·        | πλησίον          | δὲ                         |
|      |                  |                    | aber              | stiel förmigen  | den               | aus                | den                     |                   | nahe             | aber                       |
|      | αὐτῶν            | οἱ                 | Κυνοβάλανοι       | ἔστησαν,        | οὓς               | ἔπεμψαν            | αὐτῷ                    | οἱ                | τὸν              | Σείριον                    |
|      | bei ihnen        | die                |                   |                 | welche            |                    | ihm                     | die               | den              |                            |
|      | κατοικοῦντες,    | πεντακισχίλιοι,    | ἄνδρες            | κυνοπρόσωποι    | ἐπὶ               | βαλάνων            | πτερωτῶν                |                   |                  |                            |
|      | bewohnend,       | fünftausend,       |                   | hunde gesichtig | auf               |                    | geflügelten             |                   |                  |                            |
|      | μαχόμενοι·       | ἐλέγοντο           | δὲ                | κάκείνω         | ὑστερίζειν        | τῶν                | συμμάχων                | οὓς               | τε               | ἀπὸ τοῦ                    |
|      | kämpfend·        |                    | aber              | und jenem       |                   | den                |                         | welche            | und              | vom dem                    |
|      | Γαλαξίου         | μετεπέμπετο        | σφενδονήτας       | καὶ οἱ          | Νεφελοκένταυροι·  | ἀλλ’               | ἐκεῖνοι                 | μὲν               | τῆς              |                            |
|      |                  |                    |                   | und die         |                   |                    | aber jene               | zwar              | der              |                            |
|      | μάχης            | ἤδη                | κεκριμένης        | ἀφίκοντο,       | ὥς                | μήποτε             | ὠφελον·                 | οἱ                | σφενδονῆται      | δὲ                         |
|      |                  | schon              | entschieden       |                 | so dass           | ja nicht einmal    |                         | die               |                  | aber                       |
|      | οὐδὲ             | ὅλως               | παρεγένοντο,      | διόπερ          | φασὶν             | ὕστερον            | αὐτοῖς                  |                   | ὀργισθέντα       |                            |
|      | auch nicht       | überhaupt          |                   | weshalb also    |                   | später             | ihnen                   |                   | zornig geworden  |                            |
|      | τὸν              | Φαέθοντα           | πυρπολῆσαι        | τὴν             | χώραν·            |                    |                         |                   |                  |                            |
|      | den              |                    |                   | die             |                   |                    |                         |                   |                  |                            |
| § 17 | τοιαύτη          | μὲν                | καὶ ὁ             | Φαέθων          | ἐπήει             | παρασκευῇ·         | συμμίξαντες             | δὲ                |                  |                            |
|      | mit solcher      | zwar               | auch der          |                 |                   |                    | zusammen geraten habend | aber              |                  |                            |
|      | ἐπειδὴ           | τὰ                 | σημεῖα            | ἦρθη            | καὶ               | ὠγκήσαντο          | ἐκατέρων                | οἱ                | ὄνοι             | — τούτοις γὰρ              |
|      | nachdem          | die                |                   |                 | und               |                    | beider                  | die               |                  | diesen denn                |
|      | ἀντὶ             | σαλπιστῶν          | χρῶνται           | —               | ἐμάχοντο·         | καὶ τὸ μὲν         | εὐώνυμον                | τῶν               | Ἡλιωτῶν          |                            |
|      | statt            |                    |                   |                 |                   | und das            | zwar                    | linke             | der              |                            |
|      | αὐτίκα           | ἔφυγεν             | οὐδ’              | εἰς             | χεῖρας            | δεξάμενον          | τοὺς                    | Ἴππογύπους,       | καὶ              |                            |
|      | sogleich         |                    | nicht einmal      | zu              |                   | aufgenommen habend | die                     |                   | und              |                            |
|      | ἡμεῖς            | εἰπόμεθα           | κτείνοντες·       | τὸ              | δεξιὸν            | δὲ                 | αὐτῶν                   | ἐκράτει           | τοῦ              | ἐπὶ τῷ                     |
|      | wir              |                    | tötend·           | das             | rechte            | aber               | von ihnen               |                   | des              | auf dem                    |
|      | ἡμετέρῳ          | εὐωνύμου,          | καὶ               | ἐπεξῆλθον       | οἱ                | Ἀεροκύνωπες        | διώκοντες               | ἄχρι              | πρὸς             | τοὺς                       |
|      | unseren          | linken,            | und               |                 | die               |                    | verfolgend              | bis               | zu               | den                        |
|      | πεζούς·          | ἐνταῦθα            | δὲ                | κάκείνων        | ἐπιβοηθούντων     | ἔφυγον             | ἐγκλίναντες,            | καὶ               | μάλιστα          |                            |
|      | Fuß Leuten·      | hier               | aber              | und jener       | zu Hilfe eilenden |                    | ein biegend,            | und               | besonders        |                            |
|      | ἐπεὶ             | ἦσθοντο            | τοὺς              | ἐπὶ             | τῷ                | εὐωνύμῳ            | σφῶν                    | νενικημένους·     | τῆς              | δὲ τροπῆς                  |
|      | als              |                    | die               | auf             | dem               | linken             | ihrer                   | besiegt wordenen· | der              | aber                       |
|      | λαμπρᾶς          | γεγενημένης        | πολλοὶ            | μὲν             | ζῶντες            | ἠλίσκοντο,         | πολλοὶ                  | δὲ                | καὶ              |                            |
|      | glänzenden       | geschehen seienden | viele             | zwar            | lebend            |                    | viele                   | aber              | und              |                            |

ἀνηροῦντο, καὶ τὸ αἶμα ἔρρει πολὺ μὲν ἐπὶ τῶν νεφῶν, ὥστε αὐτὰ  
 und das viel zwar auf der so dass sie  
 βάπτεσθαι καὶ ἐρυθρὰ φαίνεσθαι, οἷα παρ' ἡμῖν δυομένου τοῦ  
 und rote wie bei uns des unter gehend seienden der  
 ἡλίου φαίνεται, πολὺ δὲ καὶ εἰς τὴν γῆν κατέσταζεν, ὥστε με εἰκάζειν,  
 viel aber auch auf die so dass mich  
 μὴ ἄρα τοιούτου τινὸς καὶ πάλαι ἄνω γενομένου Ὅμηρος ὑπέλαβεν  
 nicht etwa eines solchen von etwas und ehemals oben geschehen seienden  
 αἵματι ὕσαι τὸν Δία ἐπὶ τῷ τοῦ Σαρπηδόνος θανάτῳ.  
 den auf dem des

§ 18 ἀναστρέψαντες δὲ ἀπὸ τῆς διώξεως δύο τρόπαια ἐστήσαμεν, τὸ μὲν ἐπὶ  
 um gekehrt habend aber von der zwei das zwar auf  
 τῶν ἀραχνίων τῆς πεζομαχίας, τὸ δὲ τῆς ἀερομαχίας ἐπὶ τῶν νεφῶν. ἄρτι  
 den der der das aber der auf der soeben  
 δὲ τούτων γινομένων ἠγγέλλοντο ὑπὸ τῶν σκοπῶν οἱ Νεφελοκένταυροι  
 aber dieser geschehend seienden von den die  
 προσελαύνοντες, οὓς ἔδει πρὸ τῆς μάχης ἐλθεῖν τῷ Φαέθοντι. καὶ δὴ  
 heran reitend, welche vor der der dem und ja  
 ἐφαίνοντο προσιόντες, θέαμα παραδοξότατον, ἐξ ἵππων πτερωτῶν καὶ  
 heran kommend, sehr wunderbar sten, aus ἵππων geflügelten und  
 ἀνθρώπων συγκεείμενοι· μέγεθος δὲ τῶν μὲν ἀνθρώπων ὅσον τοῦ  
 zusammen gesetzt seiend· aber der zwar ἀνθρώπων so viel wie des  
 Ῥοδίων κολοσσοῦ ἐξ ἡμισείας ἐς τὸ ἄνω, τῶν δὲ ἵππων ὅσον νεῶς  
 rhodischen aus Hälfte in das Oben, der aber so viel wie  
 μεγάλης φορτίδος. τὸ μέντοι πλήθος αὐτῶν οὐκ ἀνέγραψα, μή τῳ καὶ  
 großen die freilich ihrer nicht nicht jemandem auch  
 ἄπιστον δόξῃ — τοσοῦτον ἦν. ἠγείτο δὲ αὐτῶν ὁ ἐκ τοῦ ζωδιακοῦ  
 unglauwürdig so groß aber ihrer der aus dem Tierkreis  
 τοξότης. ἐπεὶ δὲ ἦσθοντο τοὺς φίλους νενικημένους, ἐπὶ μὲν τὸν  
 nachdem aber die die besiegt worden seienden, zu zwar den  
 Φαέθοντα ἔπεμπον ἀγγελίαν αὐτοῖς ἐπιέναι, αὐτοὶ δὲ διαταξάμενοι  
 wieder sie selbst aber sich geordnet habend  
 τεταραγμένοις ἐπιπίπτουσι τοῖς Σεληνίταις, ἀτάκτως περὶ τὴν δίωξιν καὶ τὰ  
 verwirrt seienden den den ungeordnet um die und die  
 λάφυρα διεσκεδασμένοις· καὶ πάντας μὲν τρέπουσιν, αὐτὸν δὲ τὸν βασιλέα  
 zerstreut seienden· und alle zwar ihn aber den  
 καταδιώκουσι πρὸς τὴν πόλιν καὶ τὰ πλεῖστα τῶν ὀρνέων αὐτοῦ κτείνουσιν·  
 zur der und die meisten der seiner  
 ἀνέσπασαν δὲ καὶ τὰ τρόπαια καὶ κατέδραμον ἅπαν τὸ ὑπὸ τῶν ἀραχνῶν  
 aber auch die und ganz das unter den  
 πεδίον ὑφασμένον, ἐμὲ δὲ καὶ δύο τινὰς τῶν ἐταίρων ἐζώγρησαν. ἤδη δὲ  
 gewebt seiend, mich aber und zwei einige der schon aber  
 παρῆν καὶ ὁ Φαέθων καὶ αὐτοῖς ἄλλα τρόπαια ὑπ' ἐκείνων ἴστατο. ἡμεῖς  
 auch der und wieder andere von jenen wir  
 μὲν οὖν ἀπηγόμεθα ἐς τὸν ἡλίον αὐθημερὸν τῷ χεῖρε ὀπίσω  
 zwar nun in den am selben Tag die zwei zurück  
 δεθέντες ἀραχνίου ἀποκόμματι.  
 gebunden worden seiend

§ 19 οἱ δὲ πολιορκεῖν μὲν οὐκ ἔγνωσαν τὴν πόλιν, ἀναστρέψαντες δὲ τὸ  
 die aber zuwar nicht die um gekehrt habend aber das  
 μεταξὺ τοῦ ἀέρος ἀπετείχιζον, ὥστε μηκέτι τὰς αὐγὰς ἀπὸ τοῦ ἡλίου  
 des so dass nicht mehr die von der  
 πρὸς τὴν σελήνην διήκειν. τὸ δὲ τεῖχος ἦν διπλοῦν, νεφελωτόν· ὥστε  
 zu der die aber doppelt, wolzig gebaut· so dass  
 σαφῆς ἔκλειψις τῆς σελήνης ἐγεγόνει καὶ νυκτὶ διηνεκεῖ πᾶσα κατείχετο.  
 deutlich der und ununterbrochen ganz  
 πιεζόμενος δὲ τούτοις ὁ Ἐνδυμίων πέμψας ἰκέτευσεν καθαλεῖν τὸ  
 bedrängt werdend aber von diesen der gesandt habend das  
 οἰκοδόμημα καὶ μὴ σφᾶς περιορᾶν ἐν σκότῳ βιοτεύοντας, ὑπισχνεῖτο δὲ καὶ  
 und nicht sie in lebend, aber auch  
 φόρους τελέσειν καὶ σύμμαχος ἔσεσθαι καὶ μηκέτι πολεμήσειν, καὶ  
 und Bundes genosse und nicht mehr und



ὁμήρους ἐπὶ τούτοις δοῦναι ἤθελεν. οἱ δὲ περὶ τὸν Φαέθοντα  
auf diesen die aber um den  
γενομένης δις ἐκκλησίας τῇ προτεραίᾳ μὲν οὐδὲν παρέλυσαν τῆς  
stattgefunden seiender zweimal am vorhergehenden zwar nichts des  
ὀργῆς, τῇ ὑστεραίᾳ δὲ μετέγνωνσαν, καὶ ἐγένετο ἡ εἰρήνη ἐπὶ τούτοις·  
am folgenden aber und der auf diesen·

§ 20 κατὰ τάδε συνθήκας ἐποίησαντο Ἡλιῶται καὶ οἱ σύμμαχοι πρὸς Σελήνιτας καὶ  
gemäß diesen und die gegen und  
τούς συμμάχους, ἐπὶ τῷ καταλῦσαι μὲν τούς Ἡλιώτας τὸ διατείχισμα καὶ  
die auf dem zwar die das und  
μηκέτι ἐς τὴν σελήνην ἐσβάλλειν, ἀποδοῦναι δὲ καὶ τούς αἰχμαλώτους  
nicht mehr in die aber auch die  
ῥητοῦ ἑκάστον χρήματος, τούς δὲ Σελήνιτας ἀφεῖναι μὲν αὐτονόμους τούς  
bestimmter je den die aber zwar selbst ständig die  
γε ἄλλους ἀστέρας, ὅπλα δὲ μὴ ἐπιφέρειν τοῖς Ἡλιώταις, συμμαχεῖν δὲ τῇ  
ja anderen aber nicht den aber der  
ἀλλήλων, ἦν τις ἐπὶ φόρον δὲ ὑποτελεῖν ἐκάστου ἑτους τὸν βασιλέα  
einander, wenn jemand aber jedes den  
τῶν Σεληνιτῶν τῷ βασιλεῖ τῶν Ἡλιωτῶν δρόσου ἀμφορέας μυρίους, καὶ  
der dem der der zehntausend, und  
ὁμήρους δὲ σφῶν αὐτῶν δοῦναι μυρίους, τὴν δὲ ἀποικίαν τὴν ἐς τὸν  
aber ihrer selbst zehntausend, die aber die in den  
Ἐωσφόρον κοινῇ ποιεῖσθαι, καὶ μετέχειν τῶν ἄλλων τὸν βουλόμενον· ἐγγράψαι  
gemeinsam und der anderen den wollenden·  
δὲ τὰς συνθήκας στήλῃ ἠλεκτρίνῃ καὶ ἀναστῆσαι ἐν μέσῳ τῷ ἄερι ἐπὶ  
aber die aus Bernstein und in der Mitte dem auf  
τοῖς μεθορίοις. ὤμοσαν δὲ Ἡλιωτῶν μὲν Πυρωνίδης καὶ Θερείτης καὶ Φλόγιος,  
den aber zwar und und  
Σεληνιτῶν δὲ Νύκτωρ καὶ Μήνιος καὶ Πολυλάμπης.  
aber und und

§ 21 τοιαύτη μὲν ἡ εἰρήνη ἐγένετο· εὐθὺς δὲ τὸ τεῖχος καθρεῖτο καὶ ἡμᾶς  
solche zwar der sogleich aber die und uns  
τούς αἰχμαλώτους ἀπέδοσαν. ἐπεὶ δὲ ἀφικόμεθα ἐς τὴν σελήνην, ὑπηντίαζον  
die nachdem aber in die  
ἡμᾶς καὶ ἡσπάζοντο μετὰ δακρύων οἱ τε ἑταῖροι καὶ ὁ Ἐνδυμίων αὐτός. καὶ  
uns und mit die ja und der selbst. und  
ὁ μὲν ἡξίου με μείναι τε παρ' αὐτῷ καὶ κοινωνεῖν τῆς ἀποικίας,  
der zwar mich auch bei ihm und der  
ὑπισχνούμενος δώσειν πρὸς γάμον τὸν ἑαυτοῦ παῖδα· γυναῖκες γὰρ οὐκ εἰσὶ  
versprechend zu den eigenen denn nicht  
παρ' αὐτοῖς. ἐγὼ δὲ οὐδαμῶς ἐπειθόμην, ἀλλ' ἡξίου ἀποπεμφθῆναι κάτω ἐς  
bei ihnen. ich aber keineswegs sondern hinab in  
τὴν θάλατταν. ὥς δὲ ἔγνω ἀδύνατον ὄν πεῖθαι, ἀποπέμπει ἡμᾶς  
die als aber unmöglich seiend uns  
ἐστιάσας ἐπὶ τὰς ἡμέρας.  
bewirtet habend sieben

§ 22 ἃ δὲ ἐν τῷ μεταξύ διατρίβων ἐν τῇ σελήνῃ κατενόησα καινὰ καὶ  
welche aber in dem Zwischenzeit verweilend in der neue und  
παράδοξα, ταῦτα βούλομαι εἰπεῖν. πρῶτα μὲν τὸ μὴ ἐκ γυναικῶν γεννᾶσθαι  
wunderliche, diese zuerst zwar das nicht aus  
αὐτούς, ἀλλ' ἀπὸ τῶν ἀρρένων· γάμοις γὰρ τοῖς ἄρρεσι χρῶνται καὶ  
sie, sondern von den denn den und  
οὐδὲ ὄνομα γυναικὸς ὅλως ἴσασι. μέχρι μὲν οὖν πέντε καὶ εἴκοσι ἐτῶν  
auch nicht überhaupt bis zwar nun fünf und zwanzig  
γαμεῖται ἕκαστος, ἀπὸ δὲ τούτων γαμεῖ αὐτός· κύουσι δὲ οὐκ ἐν τῇ  
jeder, von aber von diesen selbst· aber nicht in der  
νηδυίᾳ, ἀλλ' ἐν ταῖς γαστροκνημίαις· ἐπειδὴν γὰρ συλλάβῃ τὸ ἔμβρυον,  
sondern in den sobald denn das  
παχύνεται ἡ κνήμη, καὶ χρόνῳ ὕστερον ἀνατεμόντες ἐξάγουσι νεκρά,  
die und später auf schneidend Tote,  
θέντες δὲ αὐτὰ πρὸς τὸν ἄνεμον κεκηνότα ζωοποιοῦσιν. δοκεῖ δὲ  
hingelegt habend aber sie gegen den auf gesperrt aber

μοι καὶ ἐς τοὺς Ἑλληνας ἐκεῖθεν ἦκειν τῆς γαστροκνημίας τούνομα, ὅτι παρ'  
 mir auch zu den von dort der dass bei  
 ἐκείνοις ἀντὶ γαστροὺς κυοφορεῖ. μείζον δὲ τούτου ἄλλο διηγήσομαι. γένος  
 jenen statt γαστροὺς größer aber davon anderes  
 ἐστὶ παρ' αὐτοῖς ἀνθρώπων οἱ καλούμενοι Δενδρίται, γίνεται δὲ τὸν  
 bei ihnen die genannt werdenden aber die  
 τρόπον τοῦτον. ὄρχιν ἀνθρώπου τὸν δεξιὸν ἀποτεμόντες ἐν γῇ φυτεύουσιν, ἐκ  
 diese. den rechten ab schneidend in aus  
 δὲ αὐτοῦ δένδρον ἀναφύεται μέγιστον, σάρκινον, οἶον φαλλός· ἔχει δὲ  
 aber davon größter, fleischig, wie eine Art aber  
 καὶ κλάδους καὶ φύλλα· ὁ δὲ καρπὸς ἐστὶ βάλανοι πηχυαῖοι τὸ μέγεθος.  
 auch und der aber ellen lang das  
 ἐπειδὴν οὖν πεπανθῶσιν, τρυγήσαντες αὐτὰς ἐκκολάπτουσι τοὺς ἀνθρώπους.  
 sobald nun geerntet habend sie die  
 αἰδοῖα μέντοι πρόσθετα ἔχουσιν, οἱ μὲν ἐλεφάντινα, οἱ δὲ πένητες αὐτῶν  
 jedoch angefügte die zwar elfenbein ene, die aber von ihnen  
 ξύλινα, καὶ διὰ τούτων ὀχεύουσι καὶ πλησιάζουσι τοῖς γαμέταις τοῖς ἑαυτῶν.  
 hölzerner, und durch diese und den den eigenen.  
 § 23 ἐπειδὴν δὲ γηράσῃ ὁ ἄνθρωπος, οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ' ὥσπερ καπνὸς  
 sobald aber der nicht sondern wie gerade  
 διαλυόμενος ἀήρ γίνεται. τροφή δὲ πᾶσιν ἢ αὐτῇ· ἐπειδὴν γὰρ πῦρ  
 sich auflösend aber allen die gleiche· sobald denn  
 ἀνακαύσωσιν, βατράχους ὀπτῶσιν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων· πολλοὶ δὲ παρ' αὐτοῖς  
 auf den anthrakons· viele aber bei ihnen  
 εἰσιν ἐν τῷ ἀέρι πετόμενοι· ὀπτωμένων δὲ περικαθεσθέντες ὥσπερ  
 in der fliegend· gebraten werdenden aber umher gesetzt habend wie gerade  
 δὴ περὶ τράπεζαν κάπτουσι τὸν ἀναθυμιάμενον καπνὸν καὶ εὐωχοῦνται. σίτω  
 ja um den auf dampfenden und  
 μὲν δὴ τρέφονται τοιούτῳ· ποτὸν δὲ αὐτοῖς ἐστὶν ἀήρ ἀποθλιβόμενος εἰς  
 zwar ja solchem· aber ihnen aus gepresst werdend in  
 κύλικα καὶ ὑγρὸν ἀνιεῖς ὥσπερ δρόσον· οὐ μὴν ἀπουροῦσιν γε  
 und flüssig auf steigen lassend wie gerade nicht freilich wohl  
 καὶ ἀφοδεύουσιν, ἀλλ' οὐδὲ τέτρηνται ἤπερ ἡμεῖς, οὐδὲ τὴν  
 auch sondern auch nicht wo gerade wir, auch nicht die  
 συνουσίαν οἱ παῖδες ἐν ταῖς ἔδραις παρέχουσιν, ἀλλ' ἐν ταῖς ἰγνύαις ὑπὲρ  
 die in den sondern in den über  
 τὴν γαστροκνημίαν· ἐκεῖ γὰρ εἰσι τετρημένοι. καλὸς δὲ νομίζεται παρ' αὐτοῖς  
 die dort denn durch bohrt. schön aber bei ihnen  
 ἦν πού τις φαλακρὸς καὶ ἄκομος ἦ, τοὺς δὲ κομήτας καὶ μυσάττονται.  
 wenn irgendwo einer kahl und ohne Haar die aber auch  
 ἐπὶ δὲ τῶν κομητῶν ἀστέρων τούναντίον τοὺς κομήτας καλοὺς νομίζουσιν·  
 auf aber der im Gegenteil die schön  
 ἐπεδήμου γὰρ τινες, οἱ καὶ περὶ ἐκείνων διηγοῦντο. καὶ μὴν καὶ γένεια  
 denn einige, die auch über jene und freilich auch  
 φύουσιν μικρὸν ὑπὲρ τὰ γόνατα. καὶ ὄνυχας ἐν τοῖς ποσὶν οὐκ ἔχουσιν,  
 wenig über die und an den nicht  
 ἀλλὰ πάντες εἰσιν μονοδάκτυλοι. ὑπὲρ δὲ τὰς πυγὰς ἐκάστω αὐτῶν κράμβη  
 sondern alle ein zehig. über aber die jedem von ihnen  
 ἐκπέφυκε μακρὰ ὥσπερ οὐρά, θάλλουσα ἐς αἰὶ καὶ ὑπτίου  
 lang wie gerade blühend in immer und des Rücklings  
 ἀναπίπτουτος οὐ κατακλωμένη.  
 zurück lehndes nicht ab geknickt.

§ 24 ἀπομύττονται δὲ μέλι δριμύτατον· κάπειδαν ἢ πονῶσιν ἢ γυμνάζωνται,  
 aber schärf sten· und wenn oder oder  
 γάλακτι πᾶν τὸ σῶμα ἰδροῦσιν, ὥστε καὶ τυροῦς ἀπ' αὐτοῦ πήγνυσθαι,  
 ganz den sodass auch von ihm  
 ὀλίγον τοῦ μέλιτος ἐπιστάξαντες· ἔλαιον δὲ ποιοῦνται ἀπὸ τῶν κρομμύων  
 ein wenig des herab träufelnd· aber aus den  
 πάνυ λιπαρόν τε καὶ εὐώδες ὥσπερ μύρον. ἀμπέλους δὲ πολλὰς  
 sehr fettig und auch wohl riechend wie gerade aber viele  
 ἔχουσιν ὑδροφόρους· αἱ γὰρ ῥᾶγες τῶν βοτρύων εἰσιν ὥσπερ χάλαζα, καί,  
 wasser tragende· die denn der wie gerade und,

ἐμοὶ δοκεῖν, ἐπειδὴν ἐμπεσὼν ἄνεμος διασεῖσθαι τὰς ἀμπέλους ἐκεῖνας, τότε  
 mir sobald ein gefallen die jene, dann  
 πρὸς ἡμᾶς καταπίπτει ἢ χάλαζα διαρραγέντων τῶν βοτρυῶν. τῇ μέντοι  
 zu uns die zer rissen wordenen der der freilich  
 γαστρὶ ὅσα πῆρα χρῶνται τιθέντες ἐν αὐτῇ ὅσων δέονται· ἀνοικτὴ γὰρ  
 so viel setzend in ihr deren offen denn  
 αὐτοῖς αὕτη καὶ πάλιν κλειστή ἐστίν· ἐντέρων δὲ οὐδὲν ὑπάρχειν αὐτῇ  
 ihnen diese und wieder geschlossen aber nichts ihr  
 φαίνεται, ἢ τοῦτο μόνον, ὅτι δασεῖα πᾶσα ἔντοσθε καὶ λασίος ἐστίν, ὥστε  
 oder dieses allein, dass buschig ganz innen und haarig sodass  
 καὶ τὰ νεογνά, ἐπειδὴν ῥίγος ἦ, ἐς ταύτην ὑποδύεται.  
 auch die sobald in diese

§ 25 ἐσθῆς δὲ τοῖς μὲν πλουσίοις ὑαλίνῃ μαλθακῇ, τοῖς πέννησι δὲ χαλκῇ ὑφαντῇ·  
 aber den zwar Reichen glasig weich, den aber ehern gewebt·  
 πολύχαλκα γὰρ τὰ ἐκεῖ χωρία, καὶ ἐργάζονται τὸν χαλκὸν ὕδατι  
 sehr kupfer reich denn die dort und den  
 ἀποβρέξαντες ὥσπερ τὰ ἔρια. περὶ μέντοι τῶν ὀφθαλμῶν, οἷους ἔχουσιν,  
 ab gewiecht habend wie die über freilich der welche  
 ὁκνῶ μὲν εἰπεῖν, μὴ τίς με νομίση ψεύδεσθαι διὰ τὸ ἄπιστον τοῦ  
 zwar nicht einer mich νομίση ψεύδεσθαι wegen das Unglaubwürdige des  
 λόγου. ὅμως δὲ καὶ τοῦτο ἐρῶ· τοὺς ὀφθαλμοὺς περιαιρετοὺς ἔχουσι, καὶ ὁ  
 dennoch aber auch dies die die abnehmbar und der  
 βουλόμενος ἐξελὼν τοὺς αὐτοῦ φυλάττει ἔστ' ἂν δεηθῇ ἰδεῖν·  
 wollend heraus genommen habend die eigenen bis wohl  
 οὕτω δὲ ἐνθήμενος ὁρᾷ· καὶ πολλοὶ τοὺς σφετέρους ἀπολέσαντες παρ'  
 so aber hinein gelegt habend und viele die eigenen verloren habend bei  
 ἄλλων χρησάμενοι ὁρῶσιν. εἰσὶ δ' οἱ καὶ πολλοὺς ἀποθέτους ἔχουσιν,  
 anderen gebraucht habend aber welche auch viele absetzbare  
 οἱ πλούσιοι. τὰ ὦτα δὲ πλατάνων φύλλα ἐστὶν αὐτοῖς πλήν γε τοῖς  
 die Reichen. die aber platānōn φύλλα ἐστὶν ihnen außer wenigstens den  
 ἀπὸ τῶν βαλάνων· ἐκεῖνοι γὰρ μόνοι ξύλινα ἔχουσιν.  
 aus den jene denn allein hölzerne

§ 26 καὶ μὴν καὶ ἄλλο θαῦμα ἐν τοῖς βασιλεῖσις ἐθεασάμην· κάτοπτρον μέγιστον  
 und freilich auch anderes in den königlichen  
 κεῖται ὑπὲρ φρέατος οὐ πάνυ βαθέος. ἂν μὲν οὖν εἰς τὸ φρέαρ καταβῇ  
 über nicht sehr tiefen. wohl zwar nun in den  
 τις, ἀκούει πάντων τῶν παρ' ἡμῖν ἐν τῇ γῇ λεγομένων, ἐὰν δὲ εἰς  
 jemand, aller der bei uns in der gesagt werdenden, wenn aber in  
 τὸ κάτοπτρον ἀποβλέψῃ, πάσας μὲν πόλεις, πάντα δὲ ἔθνη ὁρᾷ ὥσπερ  
 den alle zwar alle aber wie gerade  
 ἐφεστῶς ἐκάστοις· τότε καὶ τοὺς οἰκείους ἐγὼ ἐθεασάμην καὶ πᾶσαν  
 dar über stehend jedem· dann auch die Angehörigen ich auch ganze  
 τὴν πατρίδα, εἰ δὲ κάκεῖνοι ἐμὲ ἐώρων, οὐκέτι ἔχω τὸ ἀσφαλὲς εἰπεῖν.  
 die wenn aber und jene mich nicht mehr das Sichere  
 ὅστις δὲ ταῦτα μὴ πιστεύει οὕτως ἔχειν, ἂν ποτε καὶ αὐτὸς ἐκεῖσε  
 wer aber dieses nicht so wohl einmal auch selbst dorthin  
 ἀφίκεται, εἴσεται ὡς ἀληθῆ λέγω.  
 dass Wahres

§ 27 τότε δ' οὖν ἀσπασάμενοι τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἀμφ' αὐτόν, ἐμβάντες  
 dann aber nun begrüßt habend den und die um ihn, eingestiegen seiend  
 ἀνήχθημεν· ἐμοὶ δὲ καὶ δῶρα ἔδωκεν ὁ Ἐνδυμίων, δύο μὲν τῶν ὑαλίνων  
 mir aber auch der der gläsernen  
 χιτῶνων, πέντε δὲ χαλκοῦς, καὶ πανοπλίαν θερμίνην, ἃ πάντα ἐν τῷ  
 fünf aber eherne, und lupinen artige, welche alle in dem  
 κήτει κατέλιπον. συνέπεμψε δὲ ἡμῖν καὶ ἵππογύπους χιλίους  
 aber uns auch  
 παραπέμψοντας ἄχρι σταδίων πεντακοσίων.  
 begleitend werden lassend bis fünfhundert.

§ 28 ἐν δὲ τῷ παράπλῳ πολλὰς μὲν καὶ ἄλλας χώρας παρημέψαμεν, προσέσχομεν  
 im aber der viele zwar auch andere  
 δὲ καὶ τῷ Ἑωσφόρῳ ἄρτι συνοικιζομένῳ, καὶ ἀποβάντες ὕδρευσάμεθα.  
 aber auch dem eben besiedelt werdenden, und ausgestiegen seiend

ἐμβάντες δὲ εἰς τὸν ζῳδιακὸν ἐν ἀριστερᾷ παρήειμεν τὸν ἥλιον, ἐν  
 eingestiegen seiend aber in den zodiacalen auf linker die in  
 χρῶ τὴν γῆν παραπλέοντες· οὐ γὰρ ἀπέβημεν καίτοι πολλὰ τῶν ἐταίρων  
 die vorbei segelnd· nicht denn obgleich vieles der  
 ἐπιθυμοῦντων, ἀλλ' ὁ ἄνεμος οὐκ ἐφήκεν. ἐθεώμεθα μέντοι τὴν χώραν εὐθαλῆ  
 begehrenden, sondern der nicht jedoch das blühend  
 τε καὶ πῖονα καὶ εὐδρον καὶ πολλῶν ἀγαθῶν μεστήν. ἰδόντες δ'  
 und und fett und wasser reich und vieler Güter voll. gesehen habend aber  
 ἡμᾶς οἱ Νεφελοκένταυροι, μισθοφοροῦντες παρὰ τῷ Φαέθοντι, ἐπέπτησαν ἐπὶ τὴν  
 uns die Sold dienend bei dem auf das  
 ναῦν, καὶ μαθόντες ἐνσπόνδους ἀνεχώρησαν.  
 und erfahren habend unter Waffenstillstand

§ 29 ἤδη δὲ καὶ οἱ Ἱππόγυποι ἀπεληλύθεσαν. πλεύσαντες δὲ τὴν ἐπιοῦσαν  
 schon aber auch die gesegelt habend aber die folgende  
 νύκτα καὶ ἡμέραν, περὶ ἐσπέραν ἀφικόμεθα ἐς τὴν Λυχνόπολιν καλουμένην, ἥδη  
 und gegen in die genannt, schon  
 τὸν κάτω πλοῦν διώκοντες. ἡ δὲ πόλις αὕτη κεῖται μεταξύ τοῦ Πλειάδων  
 den hinab verfolgend. die aber diese zwischen der  
 καὶ τοῦ Ὑάδων ἁέρος, ταπεινότερα μέντοι πολὺ τοῦ ζῳδιακοῦ. ἀποβάντες  
 und der niedriger jedoch viel des Zodiaks. ausgestiegen seiend  
 δὲ ἄνθρωπον μὲν οὐδένα εὕρομεν, λύχνους δὲ πολλοὺς περιέοντας καὶ ἐν  
 aber zwar keinen aber viele umher eilende und in  
 τῇ ἀγορᾷ καὶ περὶ τὸν λιμένα διατρίβοντας, τοὺς μὲν μικροὺς καὶ ὥσπερ  
 der und um den verweilende, die zwar kleinen und gleichwie  
 πένητας, ὀλίγους δὲ τῶν μεγάλων καὶ δυνατῶν πάνυ λαμπροὺς καὶ περιφανεῖς.  
 wenige aber der Großen und Mächtigen sehr glänzende und auffällige.  
 οἰκήσεις δὲ αὐτοῖς καὶ λυχνεῶνες ἰδίᾳ ἐκάστω πεποιήντο, καὶ αὐτοῖς ὀνόματα  
 aber ihnen und für sich jedem und selbst  
 εἶχον, ὥσπερ οἱ ἄνθρωποι, καὶ φωνὴν προῖεμένων ἠκούομεν, καὶ οὐδὲν  
 wie gerade die und von sich gebenden und nichts  
 ἡμᾶς ἠδίκουν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ ξένια ἐκάλουν· ἡμεῖς δὲ ὅμως ἐφοβούμεθα, καὶ  
 uns sondern auch zu wir aber dennoch und  
 οὔτε δεῖπνῆσαι οὔτε ὑπνώσαι τις ἡμῶν ἐτόλμησεν. ἀρχεῖα δὲ αὐτοῖς ἐν  
 weder noch irgendeiner von uns aber ihnen in  
 μέση τῇ πόλει πεποιήται, ἔνθα ὁ ἄρχων αὐτῶν διὰ νυκτὸς ὅλης κάθηται  
 mittleren der wo der ihrer durch ganzen  
 ὀνομαστὶ καλῶν ἕκαστον· ὃς δ' ἂν μὴ ὑπακούσῃ, καταδικάζεται ἀποθανεῖν  
 namentlich rufend jeden· wer aber wohl nicht  
 ὡς λιπὼν τὴν τάξιν· ὁ δὲ θάνατός ἐστι σβεσθῆναι. παρεστῶτες δὲ  
 als verlassen habend die der aber dabei stehend aber  
 ἡμεῖς ἑωρῶμεν τὰ γινόμενα καὶ ἠκούομεν ἅμα τῶν λύχνων ἀπολογουμένων  
 wir die geschehenden und zugleich der sich rechtfertigenden  
 καὶ τὰς αἰτίας λεγόντων δι' ἃς ἐβράδυνον. ἔνθα καὶ τὸν ἡμέτερον  
 und die nennenden wegen welcher dort auch den unseren  
 λύχνον ἐγνώρισα, καὶ προσεῖπὼν αὐτὸν περὶ τῶν κατ' οἶκον ἐπυνθανόμην ὅπως  
 und anredend ihn über der bei wie  
 ἔχοιεν· ὁ δὲ μοι ἅπαντα ἐκεῖνα διηγέσατο. τὴν μὲν οὖν νύκτα ἐκεῖνην  
 der aber mir alles jene die zwar nun jene  
 αὐτοῦ ἐμείναμεν, τῇ δὲ ἐπιούσῃ ἄραντες ἐπλέομεν ἤδη πλησίον τῶν  
 dort am aber folgenden aufgehoben habend schon nahe der  
 νεφῶν· ἔνθα δὲ καὶ τὴν Νεφελοκοκκυγίαν πόλιν ἰδόντες ἐθαυμάσαμεν, οὐ  
 dort ja auch die gesehen habend nicht  
 μέντοι ἐπέβημεν αὐτῆς· οὐ γὰρ εἶα τὸ πνεῦμα. βασιλεύειν μέντοι αὐτῶν  
 jedoch dieser· nicht denn der jedoch ihrer  
 ἐλέγετο Κόρωνος ὁ Κοττυφίωνος. καὶ ἐγὼ ἐμνήσθην Ἀριστοφάνους τοῦ ποιητοῦ,  
 der und ich des  
 ἀνδρὸς σοφοῦ καὶ ἀληθοῦς καὶ μάτην ἐφ' οἷς ἔγραψεν ἀπιστουμένου.  
 weisen und wahren und vergeblich auf welchen misstraut werdenden.  
 τρίτη δὲ ἀπὸ ταύτης ἡμέρας καὶ τὸν ὠκεανὸν ἤδη σαφῶς ἑωρῶμεν, γῆν  
 am dritten aber von dieser auch den schon klar  
 δὲ οὐδαμοῦ, πλὴν γε τῶν ἐν τῷ ἀέρι· καὶ αὐταὶ δὲ πυρῶδεις καὶ  
 aber nirgends, außer wenigstens der in dem und sie selbst aber feurig und

ὑπεραυγεῖς ἐφαντάζοντο. τῇ τετάρτῃ δὲ περὶ μεσημβρίαν μαλακῶς ἐνδιδόντος  
über hell der vierten aber gegen die Thälattan καθεῖθμεν.  
des und zusammen sinkend auf die

§ 30 ὥς δὲ τοῦ ὕδατος ἐψαύσαμεν, θαυμασίως ὑπερηδόμεθα καὶ ὑπερεχαίρομεν καὶ  
als aber des wunderbar und und  
πᾶσαν ἐκ τῶν παρόντων εὐφροσύνην ἐποιοῦμεθα καὶ ἀποβάντες ἐνηχόμεθα.  
ganze aus der Gegenwärtigen und ausgestiegen seiend  
καὶ γὰρ ἔτυχε γαλήνῃ οὖσα καὶ εὐσταθοῦν τὸ πέλαγος. ἔοικε δὲ ἀρχὴ  
und denn seiend und ruhig stehend das aber  
κακῶν μειζόνων γίνεσθαι πολλάκις ἢ πρὸς τὸ βέλτιον μεταβολή· καὶ γὰρ  
größeren oftmals die zu dem Besseren und denn  
ἡμεῖς δύο μόνας ἡμέρας ἐν εὐδίᾳ πλεύσαντες, τῆς τρίτης ὑποφαινούσης  
wir zwei nur in gesegelt seiend, der der dritten an dämmernden  
πρὸς ἀνίσχοντα τὸν ἥλιον ἄφνω ὀρώμεν θηρία καὶ κήτη πολλὰ μὲν καὶ  
gegen auf gehenden den plötzlich und und viele zwar und  
ἄλλα, ἐν δὲ μέγιστον ἀπάντων ὅσον σταδίῳ χιλίων καὶ πεντακοσίων  
andere, eines aber größtes aller so groß wie tausend und fünfhundert  
τὸ μέγεθος· ἐπήει δὲ κεκηνὸς καὶ πρὸ πολλοῦ ταραττον τὴν θάλατταν  
die die aber auf gesperrt und vor vielem auf rührend das  
ἀφρῶ τε περικλυζόμενον καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκφαῖνον πολὺ τῶν παρ' ἡμῖν  
und um spült werdend und die hervor zeigend viel der bei uns  
φαλλῶν ὑψηλοτέρους, ὀξεῖς δὲ πάντας ὥσπερ σκόλοπας καὶ λευκοὺς ὥσπερ  
höheren, scharfe aber alle gleichwie und weiße gleichwie  
ἐλεφαντίνους. ἡμεῖς μὲν οὖν τὸ ὕστατον ἀλλήλους προσειπόντες καὶ  
elfenbeine. wir zwar nun das Letzte einander angesprochen habend und  
περιβαλόντες ἐμένομεν· τὸ δὲ ἤδη παρῆν καὶ ἀναρροφήσαν ἡμᾶς αὐτῇ  
umarmt habend das aber schon und auf gesogen habend uns ihr  
νῆϊ κατέπιεν. οὐ μέντοι ἔφθη συναράξαι τοῖς ὁδοῦσιν, ἀλλὰ διὰ τῶν  
nicht jedoch mit den sondern durch die  
ἄραιωμάτων ἢ ναὺς ἐς τὸ ἔσω διεξέπεσεν.  
das in das Innere

§ 31 ἐπεὶ δὲ ἔνδον ἦμεν, τὸ μὲν πρῶτον σκότος ἦν καὶ οὐδὲν ἑωρῶμεν,  
als aber drinnen das zwar Erste und nichts  
ὕστερον δὲ αὐτοῦ ἀναχανόντος εἶδομεν κύτος μέγα καὶ πάντῃ πλατὺ καὶ  
später aber seiner auf sperrenden είδομεν groß und überall breit und  
ὕψηλόν, ἱκανὸν μυριάδων πόλει ἐνοικεῖν. ἔκειντο δὲ ἐν μέσῳ καὶ  
hoch, ausreichend zehntausend männigen πόλει aber in der Mitte und  
μεγάλοι καὶ μικροὶ ἰχθύες καὶ ἄλλα πολλὰ θηρία συγκεκομμένα, καὶ  
große und kleine und andere viele zusammen gebracht worden, und  
πλοίων ἱστία καὶ ἄγκυραι, καὶ ἀνθρώπων ὅστέα καὶ φορτία, κατὰ  
und und und entlang durch  
μέσον δὲ καὶ γῆ καὶ λόφοι ἦσαν, ἐμοὶ δοκεῖν, ἐκ τῆς ἰλῦος ἦν  
die Mitte aber auch und mir aus dem welche  
κατέπινε συνιζάνουσα. ὕλη γοῦν ἐπ' αὐτῆς καὶ δένδρα παντοῖα ἐπεφύκει  
zusammen sinkend. wenigstens auf ihr auch allerlei  
καὶ λάχανα ἐβεβλαστήκει, καὶ ἑώκει πάντα ἐξεργασμένοις· περίμετρον δὲ  
und und und alles aus gearbeitet worden· aber  
τῆς γῆς στάδιοι διακόσιοι καὶ τεσσαράκοντα. ἦν δὲ ἰδεῖν καὶ ὄρνεα  
der zweihundert und vierzig. aber auch  
θαλάττια, λάρους καὶ ἀλκυόνας, ἐπὶ τῶν δένδρων νεοττεύοντα.  
meerische, und auf den nistend seiend.

§ 32 τότε μὲν οὖν ἐπὶ πολὺ ἐδακρύομεν, ὕστερον δὲ ἀναστήσαντες τοὺς  
damals zwar nun über viel später aber aufgerichtet habend die  
ἑταίρους τὴν μὲν ναῦν ὑπεστηρίξαμεν, αὐτοὶ δὲ τὰ πυρεῖα συντρίψαντες  
das zwar wir selbst aber die zer rieben habend  
καὶ ἀνακαύσαντες δεῖπνον ἐκ τῶν παρόντων ἐποιοῦμεθα. παρέκειτο δὲ  
und wieder entzündet habend aus den Gegenwärtigen aber  
ἄφθονα καὶ παντοδαπὰ κρέα τῶν ἰχθύων, καὶ ὕδωρ ἔτι τὸ ἐκ τοῦ  
reichliche und allerlei der und noch das aus des  
Ἐωσφόρου εἶχομεν. τῇ ἐπιούσῃ δὲ διαναστάντες, εἴ ποτε ἀναχάνοι τὸ  
am folgenden aber aufgestanden seiend, wenn einmal das



κῆτος, ἐωρῶμεν ἄλλοτε μὲν ὄρη, ἄλλοτε δὲ μόνον τὸν οὐρανόν,  
 ein andermal zwar ein andermal aber nur den  
 πολλάκις δὲ καὶ νήσους· καὶ γὰρ ἡσθανόμεθα φερομένου αὐτοῦ ὀξέως  
 oft aber auch auch denn getragen werdenden seiner schnell  
 πρὸς πᾶν μέρος τῆς θαλάττης. ἐπεὶ δὲ ἤδη ἐθάδες τῇ διατριβῇ  
 nach jeden der da aber schon endlich durch den  
 ἐγενόμεθα, λαβὼν ἑπτὰ τῶν ἐταίρων ἐβάδιζον ἐς τὴν ὕλην  
 genommen habend sieben der der in die  
 περισκοπήσασθαι τὰ πάντα βουλόμενος. οὐπω δὲ πέντε ὅλους  
 die alles wollend. noch nicht aber fünf ganze  
 διελθὼν σταδίου εὖρον ἱερὸν Ποσειδῶνος, ὡς ἐδήλου ἡ ἐπιγραφή,  
 durch gegangen seiend Heiligtum wie die  
 καὶ μετ' οὐ πολὺ καὶ τάφους πολλοὺς καὶ στήλας ἐπ' αὐτῶν πλησίον τε  
 und nach nicht weit auch viele und auf ihnen nahe und  
 πηγὴν ὕδατος διαυγούς, ἔτι δὲ καὶ κυνὸς ὕλακην ἠκούομεν καὶ καπνὸς  
 klaren, noch aber auch und und  
 ἐφαίνετο πόρρωθεν καὶ τίνα καὶ ἔπαυλιν εἰκάζομεν.  
 von weitem und irgendeinen auch  
 § 33 σπουδῇ οὖν βαδίζοντες ἐφιστάμεθα πρεσβύτη καὶ νεανίσκῳ μάλα προθύμως  
 nun gehend seiend und und sehr bereit willig  
 πρᾶσιάν τινα ἐργαζομένοις καὶ ὕδωρ ἀπὸ τῆς πηγῆς ἐπ' αὐτὴν  
 irgendein arbeitend seienden und von der auf sie  
 διοχετεύουσιν· ἡσθέντες οὖν ἅμα καὶ φοβηθέντες ἔστημεν·  
 erfreut worden seiend also zugleich und erschrocken worden seiend  
 κάκεῖνοι δὲ ταὐτὸ ἡμῖν ὡς τὸ εἰκὸς παθόντες ἄναυδοι  
 und jene aber dasselbe uns wie das Wahrscheinliche erlitten habend sprachlos  
 παρειστήκεσαν· χρόνῳ δὲ ὁ πρεσβύτης ἔφη, Τίνες ὑμεῖς ἄρα ἐστέ, ὧς ξένοι;  
 aber der Wer ihr also o  
 πότερον τῶν ἐναλίω δαιμόνων ἢ ἄνθρωποι δυστυχεῖς ἡμῖν παραπλήσιοι; καὶ  
 ob der meer oder uns unglückliche uns ähnlich; und  
 γὰρ ἡμεῖς ἄνθρωποι ὄντες καὶ ἐν γῇ τραφέντες νῦν θαλάττιοι  
 ja wir seiend und auf genährt worden seiend jetzt meerische  
 γεγόναμεν καὶ συνηχόμεθα τῷ περιέχοντι τούτῳ θηρίῳ, οὐδ' ὃ πάσχομεν  
 und dem um gebenden diesem auch nicht was  
 ἀκριβῶς εἰδότες· τεθνάναι μὲν γὰρ εἰκάζομεν, ζῆν δὲ πιστεύομεν. πρὸς  
 genau gewusst habend· zwar denn aber zu  
 ταῦτα ἐγὼ εἶπον· Καὶ ἡμεῖς τοι ἄνθρωποι, νεήλυδες μὲν, ὧς πάτερ, αὐτῷ  
 diesen ich auch wir ja Menschen, zwar, o ihm  
 σκάφει πρῶν καταποθέντες, προήλθομεν δὲ νῦν βουλόμενοι  
 jüngst hinunter geschlungen worden seiend, aber jetzt wollend  
 μαθεῖν τὰ ἐν τῇ ὕλῃ ὡς ἔχει· πολλὴ γὰρ τις καὶ λάσιος ἐφαίνετο.  
 die in der wie groß denn irgendeine und buschige  
 δαίμων δέ τις, ὡς ἔοικεν, ἡμᾶς ἡγάγεν σέ τε ὁπομένους καὶ  
 aber einer, wie uns dich und sehen werdend und  
 εἰσομένους ὅτι μὴ μόνοι ἐν τῷδε καθείργμεθα τῷ θηρίῳ· ἀλλὰ  
 erfahren werdend dass nicht allein in diesem hier dem sondern  
 φράσον γε ἡμῖν τὴν σουτοῦ τύχην, ὅστις τε ὦν καὶ ὅπως δεῦρο  
 wenigstens uns die deiner selbst wer und seiend und wie hierher  
 εἰσηλθες. ὁ δὲ οὐ πρότερον ἔφη ἐρεῖν οὐδὲ πεύσεσθαι παρ' ἡμῶν, πρὶν  
 der aber nicht früher und nicht von uns, bevor  
 ξενίων τῶν παρόντων μεταδοῦναι, καὶ λαβὼν ἡμᾶς ἤγεν ἐπὶ τὴν  
 der anwesenden und genommen habend uns zu die  
 οἰκίαν — ἐπεποίητο δὲ αὐτάρκη καὶ στιβάδας ἐνὸς κοδομήτο καὶ τὰ ἄλλα  
 aber selbst genügsam und und die andern  
 ἐξήρτιστο — παραθεῖς δὲ ἡμῖν λάχανά τε καὶ ἀκρόδρυα καὶ ἰχθῦς,  
 vor gesetzt habend aber uns und auch und  
 ἔτι δὲ καὶ οἶνον ἐγχέας, ἐπειδὴ ἱκανῶς ἐκορέσθημεν, ἐπυνθάνετο  
 noch aber auch ein gegossen habend, als hinreichend  
 ἃ πεπόνθοιμεν· καὶ γὰρ πάντα ἐξῆς διηγησάμεν, τὸν τε χειμῶνα καὶ  
 was und ich alles der Reihe nach den und und  
 τὰ ἐν τῇ νήσῳ καὶ τὸν ἐν τῷ ἀέρι πλοῦν, καὶ τὸν πόλεμον, καὶ τὰ  
 die in der und den in der und den und die

ἄλλα μέχρι τῆς εἰς τὸ κῆτος καταδύσεως.  
ändern bis der in das

§ 34 ὁ δὲ ὑπερθαυμάσας καὶ αὐτὸς ἐν μέρει τὰ καθ' αὐτὸν διεξήκει  
der aber über gestaunt habend und selbst in die gemäß sich selbst  
λέγων, τὸ μὲν γένος εἰμί, ὧς ξένοι, Κύπριος, ὀρμηθεὶς δὲ κατ'  
sagend, das zwar o ξένοι, Κύπριος, aufgebrochen seiend aber gemäß  
ἐμπορίαν ἀπὸ τῆς πατρίδος μετὰ παιδός, ὃν ὁρᾶτε, καὶ ἄλλων πολλῶν  
von der der mit den welchen und anderer vieler  
οἰκετῶν ἔπλεον εἰς Ἰταλίαν ποικίλον φόρτον κομίζων ἐπὶ νεῶς μεγάλης, ἣν  
nach bunt gemischt bringend auf großen, die  
ἐπὶ στόματι τοῦ κήτους διαλελυμένην ἴσως ἑωράκατε. μέχρι μὲν οὖν Σικελίας  
auf des aufgelöst seiend vielleicht bis zwar nun  
εὐτυχῶς διεπλεύσαμεν· ἐκεῖθεν δὲ ἀρπασθέντες ἀνέμῳ σφοδρῶ  
glücklicherweise von dort aber weg gerafft worden seiend heftigem  
τριταῖοι ἐς τὸν ὠκεανὸν ἀπηνέχθημεν, ἔνθα τῷ κήτει περιτυχόντες καὶ  
am dritten Tag in den den dort dem begegnet habend und  
αὐτανδροὶ καταποθέντες δύο ἡμεῖς μόνοι, τῶν ἄλλων  
mit Mann und Maus hinunter geschlungen worden seiend zwei wir allein, der ändern  
ἀποθανόντων, ἐσώθημεν. θάψαντες δὲ τοὺς ἐταίρους καὶ ναὸν τῷ  
gestorben seienden, begraben habend aber die und dem  
Ποσειδῶνι δειμάμενοι τουτονὶ τὸν βίον ζῶμεν, λάχανα μὲν κηπεύοντες,  
errichtet habend diesen hier den den zwar gärtend,  
ἰχθῦς δὲ σιτούμενοι καὶ ἀκρόδρυα. πολλὴ δέ, ὡς ὁρᾶτε, ἡ ὕλη, καὶ μὴν  
aber uns ernährend und viel aber, wie die und gewiss  
καὶ ἀμπέλους ἔχει πολλὰς, ἀφ' ὧν ἡδύτατος οἶνος γεννᾶται· καὶ τὴν πηγὴν  
auch viele, von deren süßester und die  
δὲ ἴσως εἴδετε καλλίστου καὶ ψυχροτάτου ὕδατος. εὐνὴν δὲ ἀπὸ τῶν  
aber vielleicht des schönsten und des kältesten aber aus den  
φύλλων ποιούμεθα, καὶ πῦρ ἄφθονον καίομεν, καὶ ὄρνεα δὲ θηρεύομεν τὰ  
und reichlich und aber die  
εἰσπετόμενα, καὶ ζῶντας ἰχθῦς ἀγρεύομεν ἐξιόντες ἐπὶ τὰ βραγχία  
hinein fliegend seienden, und lebende hinaus gehend auf die  
τοῦ θηρίου, ἔνθα καὶ λουόμεθα, ὁπότεν ἐπιθυμήσωμεν. καὶ μὴν καὶ λίμνη  
des dort auch wann immer und gewiss auch  
οὐ πόρρω ἐστὶν σταδίων εἴκοσι τὴν περίμετρον, ἰχθῦς ἔχουσα παντοδαπούς, ἐν  
nicht weit zwanzig den habend allerlei, in  
ἣ καὶ νηχόμεθα καὶ πλέομεν ἐπὶ σκάφους μικροῦ, ὃ ἐγὼ  
der welchen auch und auf kleinen, das welches ich  
ναυπηγησάμην. ἔτη δέ ἐστιν ἡμῖν τῆς καταπόσεως ταῦτα ἑπτὰ καὶ εἴκοσι.  
aber uns des dieses sieben und zwanzig.

§ 35 καὶ τὰ μὲν ἄλλα ἴσως φέρειν δυνάμεθα, οἱ δὲ γείτονες ἡμῶν καὶ πάροιχοι  
und die zwar ändern vielleicht die aber unser und  
σφόδρα χαλεποὶ καὶ βαρεῖς εἰσιν, ἄμικτοί τε ὄντες καὶ ἄγριοι. ἣ  
sehr schwierig und beschwerlich un gesellig und seiend und wild. in der Tat  
γάρ, ἔφην ἐγώ, καὶ ἄλλοι τινὲς εἰσιν ἐν τῷ κήτει; πολλοὶ μὲν οὖν, ἔφη,  
denn, ich, auch andere einige in dem viele zwar nun,  
καὶ ἄξενοι καὶ τὰς μορφὰς ἀλλόκοτοι· τὰ μὲν γὰρ ἐσπέρια τῆς ὕλης καὶ  
und un gastlich und die sonderbar· die zwar denn westlichen der und  
οὐραῖα Ταριχᾶνες οἰκοῦσιν, ἔθνος ἐγγελυωπὸν καὶ караβοπρόσωπον, μάχιμον καὶ  
hinteren aal gesichtig und krabben gesichtig, kampftüchtig und  
θρασὺ καὶ ὠμοφάγον· τὰ δὲ τῆς ἐτέρας πλευρᾶς κατὰ τὸν δεξιὸν τοῖχον  
dreist und roh fressend· die aber der anderen entlang den rechten  
Τριτωνομένδητες, τὰ μὲν ἄνω ἀνθρώποις ἑοικότες, τὰ δὲ κάτω τοῖς  
die zwar oben ähnlich geworden, die aber unten den  
γαλεώταις, ἧττον μέντοι ἀδικοὶ εἰσιν τῶν ἄλλων· τὰ λαῖα δὲ Καρκινόχειρες  
weniger jedoch ungerecht der anderen· die linken aber  
καὶ Θυννοκέφαλοι συμμαχίαν τε καὶ φιλίαν πρὸς ἑαυτοὺς πεποιημένοι· τὴν  
und und auch zu sich selbst gemacht habend· das  
δὲ μεσόγαιαν νέμονται Παγουρίδαι καὶ Ψηττόποδες, γένος μάχιμον καὶ  
aber und und kampftüchtig und  
δρομικώτατον· τὰ ἐῷα δέ, τὰ πρὸς αὐτῷ τῷ στόματι, τὰ πολλὰ μὲν  
lauf schnellstes· die östlichen aber, die bei ihm selbst dem die meisten zwar

ἔρημά ἐστι, προσκλυζόμενα τῇ θαλάττῃ· ὁμως δὲ ἐγὼ ταῦτα ἔχω φόρον  
wüst an geflutet werdend dem dennoch aber ich dieses  
τοῖς Ψηττόποσιν ὑποτελῶν ἐκάστου ἔτους ὄστρεια πεντακόσια.  
den abgaben zahlend jedes Jahres Austereien fünf hundert.

§ 36 τοιαύτη μὲν ἡ χώρα ἐστίν· ὑμᾶς δὲ χρὴ ὁρᾶν ὅπως δυνησόμεθα  
so beschaffen zwar die Lande sind· euch aber wie  
τοσοῦτοις ἔθνεσι μάχεσθαι καὶ ὅπως βιοτεύσομεν. πόσοι δέ, ἔφην ἐγώ,  
so vielen Nationen kämpfen und wie wir leben werden. wie viele aber, ich,  
πάντες οὗτοι εἰσιν; πλείους, ἔφη, τῶν χιλίων. ὅπλα δὲ τίνα ἐστὶν αὐτοῖς;  
alle diese hier sind; mehr, sprach, der tausend. Waffen aber welche ihnen;  
οὐδέν, ἔφη, πλην τὰ ὅσῃ τῶν ἰχθύων. οὐκοῦν, ἔφην ἐγώ, ἄριστα ἂν  
nichts, sprach, außer die der Fische. folglich, sprach ich, am besten wohl  
ἔχοι διὰ μάχης ἐλθεῖν αὐτοῖς, ἅτε οὖσιν ἀνόπλοις αὐτοῦς γε  
durch Kampf kommen für sie, da ja seienden un bewaffneten sie gerade  
ὠπλισμένους· εἰ γὰρ κρατήσομεν αὐτῶν, ἀδεῶς τὸν λοιπὸν βίον  
bewaffnet seienden· wenn denn wir sie überwinden, unerschrocken den restlichen Leben  
οἰκήσομεν. ἔδοξε ταῦτα, καὶ ἀπελθόντες ἐπὶ ναὺν παρεσκευαζόμεθα. αἰτία  
wir wohnten. es gefiel diese, und weg gegangen seiend zu dem Schiffe auszurüsten. Ursache  
δὲ τοῦ πολέμου ἔμελλεν ἔσεσθαι τοῦ φόρου ἡ οὐκ ἀπόδοσις, ἥδη τῆς  
aber des Krieges war zu werden des Steuer die nicht Abgabe, bereits der  
προθεσμίας ἐνεστώσης. καὶ δὴ οἱ μὲν ἔπεμπον ἀπαιτοῦντες τὸν δασμόν·  
Fristes gegenwärtig seiend. und ja die zwar schickten fordernd den Zehnten·  
ὁ δὲ ὑπεροπτικῶς ἀποκρινάμενος ἀπεδίωξε τοὺς ἀγγέλους. πρῶτοι οὖν οἱ  
der aber hochmütig antwortend schickte die Boten. zuerst nun die  
Ψηττόποδες καὶ οἱ Παγουρίδαι χαλεπαίνοντες τῷ Σκινθάρῳ — τοῦτο γὰρ  
und die Paguriden entrüstet dem Skintharos — dieses denn  
ἐκαλεῖτο — μετὰ πολλοῦ θορύβου ἐπήεσαν.  
hieß — mit viel Lärm aufbrachen.

§ 37 ἡμεῖς δὲ τὴν ἔφοδον ὑποπτεύοντες ἐξοπλισάμενοι ἀνεμένομεν, λόχον τινὰ  
wir aber den Anmarsch ahnend ausgerüstet habend ansetzend, eine Truppe irgend einen  
προτάξαντες ἀνδρῶν πέντε καὶ εἴκοσι. προεῖρητο δὲ τοῖς ἐν τῇ ἐνέδρᾳ,  
vorgestellt habend fünf und zwanzig. vereinbarte aber den in der Felle, die  
ἐπειδὴ ἴδωσι παρεληλυθότας τοὺς πολεμίους, ἐπανίστασθαι· καὶ οὕτως  
sobald sie vorübergegangen seiende die Feinde, aufstehen· und so  
ἐποίησαν. ἐπαναστάντες γὰρ κατόπιν ἔκοπτον αὐτούς, καὶ ἡμεῖς δὲ αὐτοὶ  
thaten. aufgestanden seiend denn von hinten schlugen sie, und wir aber selbst  
πέντε καὶ εἴκοσι τὸν ἀριθμὸν ὄντες — καὶ γὰρ ὁ Σκίνθαρος καὶ ὁ παῖς  
fünf und zwanzig die Zahl — und denn der Skintharos und der Knabe  
αὐτοῦ συνεστρατεύοντο — ὑπηνιάζομεν, καὶ συμμίσαντες θυμῷ καὶ  
seines zusammenzogen — wir unterstützen, und zusammengeprallt seiend und  
ῥώμῃ διεκινδυνεύομεν. τέλος δὲ τροπὴν αὐτῶν ποιησάμενοι κατεδιώξαμεν ἄχρι  
Muth mit Gefahr. endlich aber Umkehr ihrer gemacht habend verfolgten wir bis  
πρὸς τοὺς φωλεούς. ἀπέθανον δὲ τῶν μὲν πολεμίων ἑβδομήκοντα καὶ ἑκατόν,  
zu den Höhlen. starben aber der zwar siebenzig und hundert,  
ἡμῶν δὲ εἷς, ὁ κυβερνήτης, τρίγλης πλευρᾷ διαπαρεῖς τὸ μετὰφρενον.  
unserer aber einer, der des Steuerseils durchstoßen seiend das Hinterbacken.

§ 38 ἐκείνην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα ἐπηυλίσσαμεθα τῇ μάχῃ καὶ  
jene zwar nun den und die Nacht überhingen wir dem Kampfe und  
τρόπαιον ἐστήσαμεν ῥάχιν ξηρὰν δελφίνος ἀναπήξαντες. τῇ ὑστεραίᾳ δὲ καὶ  
Siegesdenkmal setzten wir Rücken trockenen Delfins aufgesteckt habend. am folgenden aber auch  
οἱ ἄλλοι αἰσθόμενοι παρήσαν, τὸ μὲν δεξιὸν κέρας ἔχοντες οἱ Ταριχᾶνες —  
die anderen wahrnehmend rückten, das zwar rechte Horn haltend die Tarichaner —  
ἡγεῖτο δὲ αὐτῶν Πήλαμος — τὸ δὲ ἐξώνυμον οἱ θυννοκέφαλοι, τὸ μέσον  
führte aber von ihnen Pelamos — das aber linke die Schnauzenköpfe, die Mitte  
δὲ οἱ Καρκινόχειρες· οἱ γὰρ Τριτωνομένδητες τὴν ἡσυχίαν ἤγον οὐδετέροις  
aber die Krakenhänder· die denn Tritonenmörder die Ruhe hielten keiner Seite  
συμαχεῖν προαιρούμενοι. ἡμεῖς δὲ προαπαντήσαντες αὐτοῖς παρὰ τὸ  
kämpfen vorziehend. wir aber vorher entgegen gegangen seiend ihnen bei dem  
Ποσειδώνιον συνεμίξαμεν πολλῇ βοῇ χρώμενοι, ἀντήχει δὲ τὸ κύτος ὥσπερ τὰ  
Poseidonion mischten wir viel Lärm gebrauchend, antwortend aber die Wiege wie die  
σπῆλαια. τρεψάμενοι δὲ αὐτούς, ἅτε γυμνήτας ὄντας, καὶ  
höhlen. erschreckt habend aber sie, da nackt seiende, und

καταδιώξαντες ἐς τὴν ὕλην τὸ λοιπὸν ἐπεκρατοῦμεν τῆς γῆς.  
 hinab verfolgt habend in den das Übrige des

§ 39 καὶ μετ' οὐ πολὺ κήρυκας ἀποστείλαντες νεκρούς τε ἀνηροῦντο καὶ περὶ  
 und nach nicht viel abgesandt habend Tote und und über  
 φιλίας διελέγοντο· ἡμῖν δὲ οὐκ ἐδόκει σπένδεσθαι, ἀλλὰ τῇ ὑστεραίᾳ  
 uns aber nicht sondern am folgenden  
 χωρήσαντες ἐπ' αὐτοὺς πάντας ἄρδην ἐξεκόψαμεν πλὴν τῶν  
 vorgegangen seiend gegen sie alle mit Wurzel außer den  
 Τριτωνομενδῆτων. οὗτοι δὲ ὡς εἶδον τὰ γινόμενα, διαδράντες ἐκ τῶν  
 diese aber als die Geschehenden, entflohen seiend aus den  
 βραγχίων ἀφῆκαν αὐτοὺς εἰς τὴν θάλατταν. ἡμεῖς δὲ τὴν χώραν  
 selbst in das das wir aber das  
 ἐπελθόντες ἐρημον ἤδη οὔσαν τῶν πολεμίων τὸ λοιπὸν ἀδεῶς  
 über zogen seiend verlassen schon seiend von den das Übrige furchtlos  
 κατωκοῦμεν, τὰ πολλὰ γυμνασίοις τε καὶ κυνηγεσίοις χρώμενοι καὶ  
 die vieles und auch gebrauchend und  
 ἀμπελουργοῦντες καὶ τὸν καρπὸν συγκομιζόμενοι τὸν ἐκ τῶν δένδρων, καὶ  
 Weinbau treibend und den einsammelnd den aus den und  
 ὅλως ἐώκειμεν τοῖς ἐν δεσμοτηρίῳ μεγάλῳ καὶ ἀφύκτῳ τρυφῶσι καὶ  
 insgesamt den in großen und unentrinnbaren schwelgenden und  
 λελυμένοις. ἐνιαυτὸν μὲν οὖν καὶ μῆνας ὀκτὼ τοῦτον διήγομεν τὸν τρόπον.  
 gelöst. zwar also auch acht diesen die

§ 40 τῷ δ' ἐνάτῳ μηνὶ πέμπτῃ ἱσταμένου, περὶ τὴν δευτέραν τοῦ  
 im aber neunten am fünften ansetzenden seienden, um die zweite des  
 στόματος ἀνοιξίν — ἅπαξ γὰρ δὴ τοῦτο κατὰ τὴν ὥραν ἐκάστην ἐποίει τὸ  
 einmal denn ja dies je die jede das  
 κῆτος, ὥστε ἡμᾶς πρὸς τὰς ἀνοίξεις τεκμαίρεσθαι τὰς ὥρας — περὶ οὖν  
 so dass uns nach den die — um nun  
 τὴν δευτέραν, ὥσπερ ἔφην, ἀνοιξίν, ἄφνω βοή τε πολλή καὶ θόρυβος  
 die zweite, wie gerade ἔφην, plötzlich und groß und  
 ἠκούετο καὶ ὥσπερ κελεύσματα καὶ εἰρεσίαι· παραχθέντες οὖν  
 und gleichwie und auf geschreckt worden seiend nun  
 ἀνειρπύσαμεν ἐπ' αὐτὸ τὸ στόμα τοῦ θηρίου καὶ στάντες ἐνδοτέρῳ  
 auf das den des und hingestellt seiend weiter innen  
 τῶν ὀδόντων καθεωρῶμεν ἀπάντων ὧν ἐγὼ εἶδον θαμάτων παραδοξότατον,  
 der alles was ich äusserst wunderlich,  
 ἄνδρας μεγάλους, ὅσον ἡμισταδιαίους τὰς ἡλικίας, ἐπὶ νήσων μεγάλων  
 große, etwa halb stadien hoch die auf großen  
 προσπλέοντας ὥσπερ ἐπὶ τριήρων. οἶδα μὲν οὖν ἀπίστοις ἐοικότα  
 heran segelnd wie gerade auf zwar nun Unglaublichem gleichende  
 ἱστορήσων, λέξω δὲ ὁμως. νῆσοι ἦσαν ἐπιμήκεις μὲν, οὐ πάνυ δὲ  
 erzählen werdend, aber dennoch. langgestreckt zwar, nicht sehr aber  
 ὕψηλαί, ὅσον ἑκατὸν σταδίων ἐκάστη τὸ περίμετρον· ἐπὶ δὲ αὐτῶν ἔπλεον  
 hoch, etwa hundert je jede der auf aber auf ihnen  
 τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἀμφὶ τοὺς εἴκοσι καὶ ἑκατόν· τούτων δὲ οἱ μὲν παρ'  
 der jener um die zwanzig und hundert· von diesen aber die zwar an  
 ἑκάτερα τῆς νήσου καθήμενοι ἐφεξῆς ἐκωπηλάτουں κυπαρίττοις μεγάλαις  
 beiden der sitzend der Reihe nach Zypressen großen  
 αὐτοκλάδοις καὶ αὐτοκόμοις ὥσπερ ἔρετμοῖς, κατόπιν δὲ ἐπὶ τῆς πρύμνης,  
 Eigenzweigen und Eigenlaubigen wie gerade hintennach aber auf dem  
 ὡς ἐδόκει, κυβερνήτης ἐπὶ λόφου ὕψηλοῦ εἰστήκει χάλκεον ἔχων πηδάλιον  
 wie auf hohen ehern haltend  
 πεντασταδιαῖον τὸ μῆκος· ἐπὶ δὲ τῆς πρῶρας ὅσον τετταράκοντα ὥπλισμένοι  
 fünf stadien lang die an aber der etwa vierzig bewaffnet  
 αὐτῶν ἐμάχοντο, πάντα ἐοικότες ἀνθρώποις πλὴν τῆς κόμης· αὕτη δὲ  
 von ihnen ganz ähnlich seiend außer des dies aber  
 πῦρ ἦν καὶ ἐκάετο, ὥστε οὐδὲ κορύθων ἐδέοντο. ἀντὶ δὲ ἰστίων ὁ  
 und so dass nicht einmal anstatt aber der  
 ἄνεμος ἐμπίπτων τῇ ὕλῃ, πολλῇ οὔσῃ ἐν ἐκάστῃ, ἐκόλπου τε ταύτην  
 hinein fallend in dem viel seiend in jeder, und diese  
 καὶ ἔφερε τὴν νήσον ἣ ἐθέλοι ὁ κυβερνήτης· κελευστής δὲ ἐφειστήκει  
 und die wohin der aber

αὐτοῖς, καὶ πρὸς τὴν εἰρεσίαν ὀξέως ἐκινούντο ὥσπερ τὰ μακρὰ τῶν  
über ihnen, und zu die schnell wie gerade die langen der  
πλοίων.

§ 41 τὸ μὲν οὖν πρῶτον δύο ἢ τρεῖς ἑωρῶμεν, ὕστερον δὲ ἐφάνησαν ὅσον  
das zwar nun zuerst zwei oder drei später aber etwa  
ἑξακόσιοι, καὶ διαστάντες ἐπολέμουν καὶ ἑναυμάχουν. πολλὰ μὲν οὖν  
sechshundert, und auseinander getreten seiend und viele zwar nun  
ἀντίπρωροι συνηράσσοντο ἀλλήλαις, πολλὰ δὲ καὶ ἐμβληθεῖσαι  
bug gegenüberstehende einander, viele aber auch eingestoßen worden seiend  
κατεδύοντο, αἱ δὲ συμπλεκόμεναι καρτερῶς διηγωνίζοντο καὶ οὐ  
die aber zusammen geflochten seiend standhaft dieliegend und nicht  
ῥαδίως ἀπελύοντο· οἱ γὰρ ἐπὶ τῆς πρώρας τεταγμένοι πᾶσαν ἐπεδείκνυντο  
leicht die denn auf der aufgestellt seiend jede  
προθυμίαν ἐπιβαίνοντες καὶ ἀναιροῦντες· ἐζώγει δὲ οὐδεὶς· ἀντὶ δὲ  
auf steigend seiend und tötend seiend· aber niemand. anstatt aber  
χειρῶν σιδηρῶν πολύποδας μεγάλους ἐκδεδεμένους ἀλλήλοις ἐπερρίπτουν, οἱ  
eisernen eisenen große angebundene seiend einander überstürzen, die  
δὲ περιπλεκόμενοι τῇ ὕλῃ κατεῖχον τὴν νῆσον. ἐβαλλον μέντοι καὶ  
aber um schlingend seiend dem die die Insel. warfen jedoch auch  
ἐτίτρωσκον ὀστρέοις τε ἀμαξοπληθέσι καὶ σπόγγις πλεθριαίοις.  
und und wagen vollen und schwämmen plethra großen.

§ 42 ἡγεῖτο δὲ τῶν μὲν Αἰολοκένταυρος, τῶν δὲ Θαλασσοπότης· καὶ μάχῃ αὐτοῖς  
aber der zwar Aiolokentaur, der aber Thalassopotes· und mit ihnen  
ἐγεγένητο, ὡς ἐδόκει, λείας ἔνεκα· ἐλέγετο γὰρ ὁ Θαλασσοπότης πολλὰς  
wie wie es schien, Leias wegen· denn der Thalassopotes viele  
ἀγέλας δελφίνων τοῦ Αἰολοκενταύρου ἐληλακέναι, ὡς ἦν ἀκούειν  
des des Aiolokentauros elahelakenai, wie wie hören  
ἐπικαλούντων ἀλλήλοις καὶ τὰ ὀνόματα τῶν βασιλέων ἐπιβωμένων.  
herbei rufend seienden einander und die die Namen der Könige hinzu rufend seienden.  
τέλος δὲ νικῶσιν οἱ τοῦ Αἰολοκενταύρου καὶ νήσους τῶν πολεμίων  
aber aber gewinnen die des Aiolokentauros und Inseln der Feinde  
καταδύουσιν ἀμφὶ τὰς πεντήκοντα καὶ ἑκατόν· καὶ ἄλλας τρεῖς λαμβάνουσιν  
um die fünfzig und hundert· und andere drei nehmen  
αὐτοῖς ἀνδράσιν· αἱ δὲ λοιπαὶ πρύμναν κρουσάμεναι ἔφευγον. οἱ δὲ  
mit ihnen Männern· die aber übrigen angestoßen habend seiend die aber  
μέχρι τινὸς διώξαντες, ἐπειδὴ ἐσπέρα ἦν, τραπόμενοι πρὸς  
bis zu einem verfolgt habend seiend, als als spät war, gewendet habend seiend zu  
τὰ ναυάγια τῶν πλείστων ἐπεκράτησαν καὶ τὰ ἑαυτῶν ἀνείλυντο· καὶ γὰρ  
den die der meisten überkamen und die eigenen aneilerten· und denn  
ἐκείνων κατέδυσαν νῆσοι οὐκ ἐλάττους τῶν ὀγδοήκοντα. ἔστησαν δὲ καὶ  
von jenen sanken Inseln nicht weniger der achtzig. standen aber auch  
τρόπαιον τῆς νησομαχίας ἐπὶ τῇ κεφαλῇ τοῦ κήτους μίαν τῶν πολεμίων  
der der Seekrieges auf dem dem des Tieres eine der Feinde  
νῆσων ἀνασταυρώσαντες. ἐκείνην μὲν οὖν τὴν νύκτα περὶ τὸ θηρίον  
auf gepfählt habend seiend. jene zwar nun die die Nacht um das Tier  
ηὐλίσαντο ἐξάψαντες αὐτοῦ τὰ ἀπόγεια καὶ ἐπ' ἀγκυρῶν πλησίον  
entzündet habend seiend dessen die die Abende und auf auf nahe  
ὀρμισσάμενοι· καὶ γὰρ ἀγκύραις ἐχρῶντο μεγάλαις ὑαλίναις καρτεραῖς. τῇ  
geankert habend seiend· und denn Ankern benutzten großen gläsernen starken. am  
ὕστεραίᾳ δὲ θύσαντες ἐπὶ τοῦ κήτους καὶ τοὺς οἰκείους  
folgenden aber geopfert habend seiend auf dem dem und die Eigenen  
θάψαντες ἐπ' αὐτοῦ ἀπέπλεον ἡδόμενοι καὶ ὥσπερ παιᾶνας  
begraben habend seiend auf ihm sich freuend seiend und wie gerade Spieler  
ᾄδοντες. ταῦτα μὲν τὰ κατὰ τὴν νησομαχίαν γενόμενα.  
singend seiend. dieses zwar die über die Seekrieges geschehen seienden.